

## 申命記第二十八章譯文對照

**和合本申 28:1** 你若留意聽從耶和華你 神的話，謹守遵行他的一切誠命，就是我今日所吩咐你的，他必使你超乎天下萬民之上。

**拼音版申 28:1** N ĭ ruò liúyì t ī ng cóng Y ē héhuá n ĭ shén de huà, j ĭ n sh ǒ u z ū nxíng t ā de y ĭ qiè jièmìng, jiù shì w ǒ j ĭ nrī su ǒ f ē nfu n ĭ de, t ā bì sh ĭ n ĭ ch ā o h ū ti ā n xià w ān m ĭ n zh ĭ shàng.

**呂振中申 28:1** 「將來你若留心聽永恒主你的神的聲音，謹慎遵行他的一切誠命、就是我今日所吩咐你的，永恒主你的神就必使你很高超、勝過地上的列國。

**新譯本申 28:1** “如果你實在聽從耶和華你的 神的話，謹守遵行他的一切誠命，就是我今日吩咐你的，耶和華你的 神必使你超過地上所有的民族。

**現代譯申 28:1** 「如果你們聽從上主—你們的神，切實遵行我今天頒布給你們的一切誠命，他就要使你們比天下任何國家強大。

**當代譯申 28:1** “倘若你完全遵行我今天宣布給你的這些誠命，神就必使你成為地上最強大的民族。

**思高本申 28:1** 梅瑟與以色列的長老吩咐人民說：「你們應遵守我今天吩咐你們的一切命令。

**文理本申 28:1** 如爾聽從爾神耶和華之言、遵行其誠、我今日所諭爾者、則爾神耶和華必舉爾升高、超乎天下萬民、

**修訂本申 28:1** “你若留心聽從耶和華—你神的話，謹守遵行他的一切誠命，就是我今日所吩咐你的，他必使你超乎地上的萬國之上。

**KJV 英申 28:1** And it shall come to pass, if thou shalt hearken diligently unto the voice of the LORD thy God, to observe and to do all his commandments which I command thee this day, that the LORD thy God will set thee on high above all nations of the earth:

**NIV 英申 28:1** If you fully obey the LORD your God and carefully follow all his commands I give you today, the LORD your God will set you high above all the nations on earth.

**和合本申 28:2** 你若聽從耶和華你 神的話，這以下的福必追隨你，臨到你身上：

**拼音版申 28:2** N ĭ ruò t ī ng cóng Y ē héhuá n ĭ shén de huà, zhè y ĭ xià de fú bì zhu ĭ suí n ĭ , líndào n ĭ sh ē nshang,

**呂振中申 28:2** 你若聽永恒主你的神的聲音，以下這一切福就必臨到你，把你趕上。

**新譯本申 28:2** 如果你聽從耶和華你的 神的話，以下這一切福氣必臨到你身上，必把你追上。

現代譯申 28:2 你們聽從上主—你們的神就會得到這一切福澤：

當代譯申 28:2 以下，就是神要給你的福氣：城鎮要蒙福，田地要蒙福；子孫衆多，收穫豐盈，牛羊興旺；果實和餅都要蒙福；出入都得福祉。

思高本申 28:2 在你們過約但河，進入上主你的天主賜給你的土地的那一天，應豎立幾塊大石，塗上石灰；

文理本申 28:2 如爾聽從爾神耶和華之言、則此諸福、必臨及爾、

修訂本申 28:2 你若聽從耶和華—你神的話，這一切的福氣必臨到你身上，追隨你：

**KJV 英申 28:2** And all these blessings shall come on thee, and overtake thee, if thou shalt hearken unto the voice of the LORD thy God.

**NIV 英申 28:2** All these blessings will come upon you and accompany you if you obey the LORD your God:

**和合本申 28:3** 你在城裏必蒙福，在田間也必蒙福；

拼音版申 28:3 N ĭ zài chéng l ĭ bì meng fú, zài tiánji ā n ye bì meng fú.

呂振中申 28:3 在城裏你必蒙賜福，在田間你必蒙賜福。

新譯本申 28:3 你在城裏必蒙福，在田間也必蒙福。

現代譯申 28:3 「上主要賜福給你們的城鎮和田園。

當代譯申 28:3 以下，就是神要給你的福氣：城鎮要蒙福，田地要蒙福；子孫衆多，收穫豐盈，牛羊興旺；果實和餅都要蒙福；出入都得福祉。

思高本申 28:3 在你過河進入上主你的天主賜給你的地方，即上主你祖先的天主許給你的流奶流蜜的地方之後，要立即將這法律的一切話刻在上面。

文理本申 28:3 在邑獲福、在田獲福、

修訂本申 28:3 你在城裏必蒙福，在田間也必蒙福。

**KJV 英申 28:3** Blessed shalt thou be in the city, and blessed shalt thou be in the field.

**NIV 英申 28:3** You will be blessed in the city and blessed in the country.

**和合本申 28:4** 你身所生的、地所產的，牲畜所下的，以及牛犢、羊羔都必蒙福；

拼音版申 28:4 N ĭ sh ē n su ǒ sh ē ng de, dì su ǒ ch ā n de, sh ē ngchù su ǒ xià de, y ĭ jí niú dú, yáng g ā o, d ō u bì meng fú.

呂振中申 28:4 你腹中的果子、你土地上的果實、你牲口所下的（原文：的果實）、你幼小的和肥嫩的羊、必都蒙賜福。

新譯本申 28:4 你身所生的、土地所出的、牲畜所出的、牛生殖的和羊所產的，都必蒙福。

現代譯申 28:4 「上主要賜福給你們，使你們多子多孫，五穀豐收，牛羊繁多。

當代譯申 28:4 以下，就是神要給你的福氣：城鎮要蒙福，田地要蒙福；子孫衆多，收穫豐盈，牛羊興旺；果實和餅都要蒙福；出入都得福祉。

思高本申 28:4 所以，你們一過了約但河，就該照我今日吩咐你們的，在厄巴耳山上豎立這些石頭，塗上石灰；

文理本申 28:4 身之所生、土之所產、畜之所出、牛群之犢、羊群之羔、并皆獲福、

修訂本申 28:4 你身所生的，你地所產的，你牲畜所生的，牛犢、羔羊，都必蒙福。

**KJV 英申 28:4**Blessed shall be the fruit of thy body, and the fruit of thy ground, and the fruit of thy cattle, the increase of thy kine, and the flocks of thy sheep.

**NIV 英申 28:4**The fruit of your womb will be blessed, and the crops of your land and the young of your livestock--the calves of your herds and the lambs of your flocks.

和合本申 28:5 你的筐子和你的搏面盆都必蒙福。

拼音版申 28:5 N ĭ de ku ā ngzi hé n ĭ de tuán miàn pén d ō u bì meng fú.

呂振中申 28:5 你的筐子和你的搏面盆也必蒙賜福。

新譯本申 28:5 你的籃子和你的搏面盆，都必蒙福。

現代譯申 28:5 「上主要使你們盛穀物和揉面的器具都蒙福。

當代譯申 28:5 以下，就是神要給你的福氣：城鎮要蒙福，田地要蒙福；子孫衆多，收穫豐盈，牛羊興旺；果實和餅都要蒙福；出入都得福祉。

思高本申 28:5 并在那裏給上主你的天主建築一座祭壇，一座未用斧鑿的石頭修的祭壇；

文理本申 28:5 盛糧之筐、搏面之器獲福、

修訂本申 28:5 你的筐子和你的揉面盆都必蒙福。

**KJV 英申 28:5**Blessed shall be thy basket and thy store.

**NIV 英申 28:5**Your basket and your kneading trough will be blessed.

和合本申 28:6 你出也蒙福，入也蒙福。

拼音版申 28:6 N ĭ ch ū ye meng fú, rù ye meng fú.

呂振中申 28:6 你進來必蒙賜福，你出去也必蒙賜福。

新譯本申 28:6 你出必蒙福，你入也必蒙福。

現代譯申 28:6 「上主要使你們出入平安，事事蒙福。

當代譯申 28:6 以下，就是神要給你的福氣：城鎮要蒙福，田地要蒙福；子孫衆多，收穫豐盈，牛羊興旺；果實和餅都要蒙福；出入都得福祉。

思高本申 28:6 應用未加入人工的石頭建築上主你的天主的祭壇，在上面給上主你的天主奉獻全燔祭，

文理本申 28:6 爾出獲福、爾入獲福、

修訂本申 28:6 你出也蒙福，入也蒙福。

**KJV 英申 28:6**Blessed shalt thou be when thou comest in, and blessed shalt thou be when thou goest out.

**NIV 英申 28:6**You will be blessed when you come in and blessed when you go out.

**和合本申 28:7** 仇敵起來攻擊你，耶和華必使他們在你面前被你殺敗，他們從一條路來攻擊你，必從七條路逃跑。

拼音版申 28:7 Chóudí qǐ lái gōngjī nǐ, Yēhéhuá bì shǐ tā men zài nǐ miànqián bèi nǐ shā bài. tā men cóng yī tiáo lù lái gōngjī nǐ, bì cóng qī tiáo lù taó pǎo.

呂振中申 28:7 「永恒主必使你的仇敵、那起來攻打你的、在你面前被擊敗；他們從一條路出來攻打你，必由七條路從你面前逃跑。

新譯本申 28:7 “那起來攻擊你的仇敵，耶和華必使他們在你面前被擊敗；他們從一條路出來攻擊你，必在你面前從七條路逃跑。

現代譯申 28:7 「上主要擊敗前來攻擊你們的敵人。他們從一個方向來攻擊你們，却要向四面八方奔逃。

當代譯申 28:7 神要為你擊敗仇敵，他們一鼓作氣來攻打你，却要四散逃命。

思高本申 28:7 祭獻和平祭，并在那裏設宴，在上主你的天主面前歡樂。

文理本申 28:7 敵起攻爾、耶和華必使爾擊敗之、其攻爾也由一途、其逃爾也由七途、

修訂本申 28:7 "耶和華必使那起來攻擊你的仇敵在你面前潰敗。他們從一條路來攻擊你，必在你面前從七條路逃跑。

**KJV 英申 28:7**The LORD shall cause thine enemies that rise up against thee to be smitten before thy face: they shall come out against thee one way, and flee before thee seven ways.

**NIV 英申 28:7**The LORD will grant that the enemies who rise up against you will be defeated before you. They will come at you from one direction but flee from you in seven.

**和合本申 28:8** 在你倉房裏，并你手所辦的一切事上，耶和華所命的福必臨到你。耶和華你神也要在所給你的地上賜福與你。

拼音版申 28:8 Zài nǐ cāng fáng lǐ, bìng nǐ shǒu suǒ bàn de yī qiè shì shàng, Yēhéhuá suǒ mìng de fú bì lín dào nǐ. Yēhéhuá nǐ shén ye yào zài suǒ gei nǐ de dì shàng cì fú yǔ nǐ.

呂振中申 28:8 在你的倉房裏、和你下手辦的一切事上、永恒主必命令福氣隨著你；在永恒主你的神所賜給你的地上、他必賜福與你。

新譯本申 28:8 在你的倉房裏和你手所辦的一切事上，耶和華必吩咐福氣臨到你；在耶和華你的神賜給你的地上，他必賜福給你。

現代譯申 28:8 「上主—你們的神要使你們的事業蒙福，使你們的倉庫充滿糧食。他要在他將賜給你們的土地上降福給你們。

當代譯申 28:8 神要賜給你美好的收成，在主你的神所賜的地上，他要賜福你們手中所做的一切。

思高本申 28:8 在這些石頭上，應清清楚楚刻上這法律的一切話。」

文理本申 28:8 耶和華必降福于爾倉、及爾手之所為、錫嘏于爾、在爾神耶和華所賜之地、

修訂本申 28:8 在你倉房裏，以及你手所做的一切，耶和華必發令賜福給你。耶和華—你神也必在所賜你的地上賜福給你。

**KJV 英申 28:8**The LORD shall command the blessing upon thee in thy storehouses, and in all that thou settest thine hand unto; and he shall bless thee in the land which the LORD thy God giveth thee.

**NIV 英申 28:8**The LORD will send a blessing on your barns and on everything you put your hand to. The LORD your God will bless you in the land he is giving you.

**和合本申 28:9** 你若謹守耶和華你 神的誡命，遵行他的道，他必照著向你所起的誓，立你作為自己的聖民。

拼音版申 28:9 N ĭ ruò j ĭ n sh ō u Y ē hé hu á n ĭ sh én de ji è m ĭ ng, z ū n x í ng t ā de dào, t ā b ĭ zhào zhe xiàng n ĭ su ō q ĭ de sh ì lì n ĭ zuò wéi z ĭ j ĭ de sh è ng m ĭ n.

呂振中申 28:9 如果你謹守永恒主你的神的誡命、行他的道路、永恒主就必立你為屬他的聖民，照他向你所起誓過的。

新譯本申 28:9 如果你謹守耶和華你的 神的誡命，遵守他的道路，耶和華就必照著他向你起過的誓，立你作他自己的聖民。

現代譯申 28:9 「如果你們服從上主—你們的神，實行他一切的誡命，他要照自己的應許使你們作他的子民。

當代譯申 28:9 只要你們遵守他的誡命，遵行他的旨意，他必按自己所答應的，使你們成為他自己聖潔的子民。

思高本申 28:9 梅瑟和肋未司祭對全以色列人說：「以色列人！你們應靜默細聽：你今天既成了上主你的天主的人民，

文理本申 28:9 如爾守爾神耶和華之誡、遵行其道、則耶和華必踐其所誓、立爾為己之聖民、

修訂本申 28:9 你若謹守耶和華—你神的誡命，遵行他的道，他必照他向你所起的誓立你為自己神聖的子民。

**KJV 英申 28:9**The LORD shall establish thee an holy people unto himself, as he hath sworn unto thee, if thou shalt keep the commandments of the LORD thy God, and walk in his ways.

**NIV 英申 28:9**The LORD will establish you as his holy people, as he promised you on oath, if

you keep the commands of the LORD your God and walk in his ways.

**和合本申 28:10** 天下萬民見你歸在耶和華的名下，就要懼怕你。

**拼音版申 28:10** Ti ā n xi à w à n m ín ji à n n ǐ g u ī z à i Y ē h é h u á d e m í n g xi à , j i ù y à o j ù p à n ǐ .

**呂振中申 28:10** 地上萬族之民、見你稱為歸于永恒主名下、就必懼怕你。

**新譯本申 28:10** 地上萬民見你被稱為耶和華名下的人，就必懼怕你。

**現代譯申 28:10** 天下的人看見上主揀選了你們作自己的子民就會懼怕你們。

**當代譯申 28:10** 地上萬族看見你是屬主的人，就都敬畏你。

**思高本申 28:10** 就應聽從上主你的天主的話，遵行我今日給你吩咐的上主的誡命和法令。」

**文理本申 28:10** 天下億兆、將見爾稱以耶和華名、惟爾是畏、

**修訂本申 28:10** 地上的萬民見你歸在耶和華的名下，就必懼怕你。

**KJV 英申 28:10** And all people of the earth shall see that thou art called by the name of the LORD; and they shall be afraid of thee.

**NIV 英申 28:10** Then all the peoples on earth will see that you are called by the name of the LORD, and they will fear you.

**和合本申 28:11** 你在耶和華向你列祖起誓應許賜你的地上，他必使你身所生的、牲畜所下的、地所產的，都綽綽有餘。

**拼音版申 28:11** N ǐ z à i Y ē h é h u á xi à n g n ǐ li è z ŭ q ǐ sh ì y ǐ n g x ŭ c ǐ n ǐ d e d ì sh à n g , t ā b ǐ sh ǐ n ǐ sh ē n s u ō sh ē n g d e , sh ē n g ch ù s u ō xi à d e , d ì s u ō c h ā n d e , d ō u ch u ò ch u ò y ō u y ú .

**呂振中申 28:11** 在永恒主向你列祖起誓應許給你的土地、永恒主必使你腹中的果子、你牲口所下的，和你土地上的果實、都昌盛有餘。

**新譯本申 28:11** 在耶和華向你列祖起誓應許要賜給你的土地上，他必使你身上所生的、牲畜所產的、土地所出的，都豐富有餘。

**現代譯申 28:11** 上主要在他向你們祖先應許要賜給你們的那片土地上，使你們多子多孫，五穀豐收，牛羊繁盛。

**當代譯申 28:11** 神要叫你在他所賜的地上豐豐富富地得著一切美好的東西，正如他所答應的：你們的子女衆多，牛羊興旺，五穀豐登。

**思高本申 28:11** 梅瑟在那一天又吩咐人民說：「

**文理本申 28:11** 耶和華必使爾昌熾、身之所生、畜之所出、土之所產、俱蒙福祉、于耶和華所誓爾祖賜爾之地、

**修訂本申 28:11** 在耶和華向你列祖起誓應許賜你的土地上，他必使你身所生的，牲畜所生的，地所產

的，都豐富有餘。

**KJV 英申 28:11** And the LORD shall make thee plenteous in goods, in the fruit of thy body, and in the fruit of thy cattle, and in the fruit of thy ground, in the land which the LORD sware unto thy fathers to give thee.

**NIV 英申 28:11** The LORD will grant you abundant prosperity--in the fruit of your womb, the young of your livestock and the crops of your ground--in the land he swore to your forefathers to give you.

**和合本申 28:12** 耶和華必爲你開天上的府庫，按時降雨在你的地上。在你手裏所辦的一切事上賜福與你。你必借給許多國民，却不至向他們借貸。

**拼音版申 28:12** Yē hé huá bì wéi nǐ kāi tiān shàng de fǔ kù, àn shí jiàng yǔ zài nǐ de dì shàng. zài nǐ shǒu lǐ suǒ bàn de yī qiè shì shàng cì fú yǔ nǐ. nǐ bì jiè gei xǔ duō guó mǐn, què bù zhì xiàng tā men jiè dài.

**呂振中申 28:12** 永恒主必爲你開他的寶庫，爲你開天，按時節把你地上所需要的雨水賜下來，賜福與你在你手裏作的一切事；你必借給許多國的人，却不必向人借貸。

**新譯本申 28:12** 耶和華必爲你打開他天上的寶庫，按時降雨在你的地上，在你手裏所作的一切事上賜福給你；你要借貸給許多國的民，却不會向人借貸。

**現代譯申 28:12** 他要打開天上豐富的倉庫，按時降雨滋潤你們的田園，使你們的事業蒙福，使你們富足有餘，你們可以借給別國，而不必向別國借貸。

**當代譯申 28:12** 他要賜你得到風調雨順。他要賜福你手所做的一切。你可以借貸給許多民衆，却永不需要向他們借取甚麼。

**思高本申 28:12** 你們過了約但河以後，應站在革黎斤山上祝福人民的，是西默盎、肋未、猶大、依撒加爾、若瑟和本雅明；

**文理本申 28:12** 耶和華必爲爾啓其寶藏、使天降時雨于爾土、于爾凡百所爲、錫嘏于爾、爾貸金于列邦、而不告貸于彼、

**修訂本申 28:12** 耶和華必爲你敞開天上的寶庫，按時降雨在你的地上。他必賜福你手裏所做的一切。你必借給許多國家，却不必去借貸。

**KJV 英申 28:12** The LORD shall open unto thee his good treasure, the heaven to give the rain unto thy land in his season, and to bless all the work of thine hand: and thou shalt lend unto many nations, and thou shalt not borrow.

**NIV 英申 28:12** The LORD will open the heavens, the storehouse of his bounty, to send rain on your land in season and to bless all the work of your hands. You will lend to many nations but will borrow from none.

**和合本申 28:13** 你若聽從耶和華你 神的誠命，就是我今日所吩咐你的，謹守遵行，不偏左右，也不隨從侍奉別神，

**拼音版申 28:13** Nǐ ruò tīng cóng Yē héhuá nǐ shén de jiēmìng, jiù shì wǒ jīnrì suǒ fēnfu nǐ de, jīn shǒu zūnxíng, bú piān zuǒ yòu, yě bú suícóng shìfàng bié shén, Yē héhuá jiù bì shǐ nǐ zuò shǒu bú zuò wei, dàn jū shàng bú jū xià.

**呂振中申 28:13** 永恒主必使你做頭不做尾，但居上不居下，如果你聽從永恒主你的神的誠命、就是我今日所吩咐你的，謹慎遵行，

**新譯本申 28:13** 耶和華必使你作頭不作尾，居上不居下，只要你聽從耶和華你的 神的誠命，就是我今日吩咐你的，謹守遵行；

**現代譯申 28:13** 你們若切實遵行我今天向你們頒布、上主—你們神的一切誠命，他就要使你們在列國中居領導地位，不受支配，長治久安，永不衰敗。

**當代譯申 28:13** 倘若你聽從又遵守我今天給你的誠命，他必使你為首不為尾，在上而不在下。

**思高本申 28:13** 站在厄巴耳山上宣布詛咒的，是勒烏本、加得、阿協爾、則步隆、丹和納斐塔裏。

**文理本申 28:13** 如爾聽從爾神耶和華之誠命、我今日所諭爾者、謹守遵行、不偏左右、離我今日所諭之言、不從他神、而崇事之、則耶和華必以爾為首、不以爾為尾、使爾居上、不居于下、○

**修訂本申 28:13** 你若聽從耶和華—你神的誠命，就是我今日所吩咐你的，謹守遵行，耶和華就必使你作首不作尾，居上不居下，

**KJV 英申 28:13** And the LORD shall make thee the head, and not the tail; and thou shalt be above only, and thou shalt not be beneath; if that thou hearken unto the commandments of the LORD thy God, which I command thee this day, to observe and to do them:

**NIV 英申 28:13** The LORD will make you the head, not the tail. If you pay attention to the commands of the LORD your God that I give you this day and carefully follow them, you will always be at the top, never at the bottom.

**和合本申 28:14** 耶和華就必使你作首不作尾，但居上不居下。

**拼音版申 28:14**

**呂振中申 28:14** 不偏離我今日所吩咐你們的一切話，而偏右偏左，去隨從別的神、而事奉他們，就必如此。

**新譯本申 28:14** 不可偏離我今日吩咐你的一切話，不偏左也不偏右，以致去隨從和事奉別的神。

**現代譯申 28:14** 但是你們絕不可違背他的誠命，也不可敬拜服事別的神明。」

**當代譯申 28:14** 你千萬不可偏離律法，也不要敬拜別的神。

**思高本申 28:14** 肋未人應大聲向所有的以色列人喊說：



文理本申 28:14 見上節

修訂本申 28:14 只要你不偏左右，不背離我今日所吩咐你的一切話，也不隨從別神，事奉它們。"

**KJV 英申 28:14** And thou shalt not go aside from any of the words which I command thee this day, to the right hand, or to the left, to go after other gods to serve them.

**NIV 英申 28:14** Do not turn aside from any of the commands I give you today, to the right or to the left, following other gods and serving them.

**和合本申 28:15** 你若不聽從耶和華你 神的話，不謹守遵行他的一切誠命律例，就是我今日所吩咐你的，這以下的咒詛都必追隨你，臨到你身上：

拼音版申 28:15 N ĭ ruò bú t ĩ ng cóng Y ē hé hu á n ĭ sh én de hu à , bú j ĭ n sh ǒ u z ū n x í ng t ā de y ĩ qi è ji è m ì ng l ũ lì , ji ù sh ì w ǒ j ĭ n r ĩ su ǒ f ē n f u n ĭ de , zh è y ĩ xi à de zh ò u z ū d ō u b ì z h u ĩ su í n ĭ , l ĭ n d à o n ĭ sh ē n sh a ng ,

呂振中申 28:15 「但將來你若不聽永恒主你的神的聲音，而謹慎遵行他一切的誠命律例、就是我今日所吩咐你的，以下這一切咒詛就必臨到你，把你趕你。

新譯本申 28:15 “但是，如果你不聽從耶和華你 神的話，不謹守遵行我今日吩咐你的一切誠命和律例，以下這一切咒詛就必臨到你身上，把你趕上。

現代譯申 28:15 「如果你們不聽從上主—你們的神，不切實遵行我今天頒布、他指示你們的一切法律誠命，你們就會遭受以下各種災禍：

當代譯申 28:15 倘若你不聽從我今天給你的這些誠命，便要遭受以下的咒詛：城鎮要受咒詛，田地要受咒詛；果實和餅都要受咒詛；婦女不能生育；穀物、牛羊都要受咒詛；你們出入都要受咒詛。

思高本申 28:15 那製造上主所憎惡的雕像或鑄像，並將匠人的作品，放在暗處的人，是可咒罵的。全體人民應答說：阿們。

文理本申 28:15 如爾不聽爾神耶和華之言、不守其誠命典章、我今日所諭爾者、則此諸詛、必臨及爾、

修訂本申 28:15 "你若不聽從耶和華—你神的話，不謹守遵行他的一切誠命律例，就是我今日所吩咐你的，這一切的詛咒必臨到你身上，追隨你：

**KJV 英申 28:15** But it shall come to pass, if thou wilt not hearken unto the voice of the LORD thy God, to observe to do all his commandments and his statutes which I command thee this day; that all these curses shall come upon thee, and overtake thee:

**NIV 英申 28:15** However, if you do not obey the LORD your God and do not carefully follow all his commands and decrees I am giving you today, all these curses will come upon you and overtake you:

**和合本申 28:16** 你在城裏必受咒詛，在田間也必受咒詛；

拼音版申 28:16 N ĭ zài chéng l ĭ bì shòu zhòuz ǔ , zài tiánji ā n ye bì shòu zhòuz ǔ .

呂振中申 28:16 在城裏你必受咒詛，在田間你必受咒詛。

新譯本申 28:16 你在城裏必受咒詛，在田間也必受咒詛。

現代譯申 28:16 「上主要咒詛你們的城鎮和田園。

當代譯申 28:16 倘若你不聽從我今天給你的這些誠命，便要遭受以下的咒詛：城鎮要受咒詛，田地要受咒詛；果實和餅都要受咒詛；婦女不能生育；穀物、牛羊都要受咒詛；你們出入都要受咒詛。

思高本申 28:16 蔑視父親和母親的，是可咒罵的。全體人民應答說：阿們。

文理本申 28:16 在邑受詛、在田受詛、

修訂本申 28:16 你在城裏必受詛咒，在田間也必受詛咒。

**KJV 英申 28:16**Cursed shalt thou be in the city, and cursed shalt thou be in the field.

**NIV 英申 28:16**You will be cursed in the city and cursed in the country.

**和合本申 28:17** 你的筐子和你的搏面盆都必受咒詛；

拼音版申 28:17 N ĭ de ku ā ngzi hé n ĭ de tuán miàn pén d ō u bì shòu zhòuz ǔ .

呂振中申 28:17 你的筐子和你的搏面盆必受咒詛。

新譯本申 28:17 你的籃子和搏面盆都必受咒詛。

現代譯申 28:17 「上主要咒詛你們盛穀物和揉面的器具。

當代譯申 28:17 倘若你不聽從我今天給你的這些誠命，便要遭受以下的咒詛：城鎮要受咒詛，田地要受咒詛；果實和餅都要受咒詛；婦女不能生育；穀物、牛羊都要受咒詛；你們出入都要受咒詛。

思高本申 28:17 移動鄰人地界的，是可咒罵的。全體人民應答說：阿們。

文理本申 28:17 盛糧之筐、搏面之器受詛、

修訂本申 28:17 你的筐子和你的揉面盆都必受詛咒。

**KJV 英申 28:17**Cursed shall be thy basket and thy store.

**NIV 英申 28:17**Your basket and your kneading trough will be cursed.

**和合本申 28:18** 你身所生的、地所產的，以及牛犢、羊羔都必受咒詛。

拼音版申 28:18 N ĭ sh ē n su ǒ sh ē ng de , dì su ǒ ch ā n de , y ĭ jí niú d ū , y ā ng g ā o , d ō u bì shòu zhòuz ǔ .

呂振中申 28:18 你腹中的果子、你土地上的果實、你幼小的牛和肥嫩的羊、必都受咒詛。

新譯本申 28:18 你身所生的、土地所出的、牛生殖的和羊所產的，都必受咒詛。

現代譯申 28:18 「上主要咒詛你們，使你們人丁寥寥，五穀歉收，牲畜稀少。

當代譯申 28:18 倘若你不聽從我今天給你的這些誠命，便要遭受以下的咒詛：城鎮要受咒詛，田地要受咒詛；果實和餅都要受咒詛；婦女不能生育；穀物、牛羊都要受咒詛；你們出入都要受咒詛。

思高本申 28:18 領瞎子走錯路的，是可咒罵的。全體人民應答說：阿們。

文理本申 28:18 身之所生、土之所產、畜之所出、牛群之犢、羊群之羔、并皆受詛、

修訂本申 28:18 你身所生的，你地所產的，以及牛犢、羔羊，都必受詛咒。

**KJV 英申 28:18**Cursed shall be the fruit of thy body, and the fruit of thy land, the increase of thy kine, and the flocks of thy sheep.

**NIV 英申 28:18**The fruit of your womb will be cursed, and the crops of your land, and the calves of your herds and the lambs of your flocks.

**和合本申 28:19** 你出也受咒詛，入也受咒詛。

拼音版申 28:19 N ĭ ch ū ye shòu zhòuz ŭ, rù ye shòu zhòuz ŭ.

呂振中申 28:19 你進來必受咒詛，你出去也受咒詛。

新譯本申 28:19 你出必受咒詛，你入也必受咒詛。

現代譯申 28:19 「上主要使你們出入遭殃，事事受咒詛。

當代譯申 28:19 倘若你不聽從我今天給你的這些誡命，便要遭受以下的咒詛：城鎮要受咒詛，田地要受咒詛；果實和餅都要受咒詛；婦女不能生育；穀物、牛羊都要受咒詛；你們出入都要受咒詛。

思高本申 28:19 侵犯外方人、孤兒和寡婦權利的，是可咒罵的。全體人民應答說：阿們。

文理本申 28:19 爾入受詛、爾出受詛、

修訂本申 28:19 你出也受詛咒，入也受詛咒。

**KJV 英申 28:19**Cursed shalt thou be when thou comest in, and cursed shalt thou be when thou goest out.

**NIV 英申 28:19**You will be cursed when you come in and cursed when you go out.

**和合本申 28:20** 耶和華因你行惡離棄他，必在你手裏所辦的一切事上，使咒詛、擾亂、責罰臨到你，直到你被毀滅，速速地滅亡。

拼音版申 28:20 Y ē héhuá y ĩ n n ĩ xíng è lí qì t ā, bì zài n ĩ sh ǒu l ǐ su ǒ bàn de y ĩ qiè shì shàng, sh ĩ zhòuz ŭ, r ǎ oluàn, zé fá líndào n ĩ, zhídào n ĩ bèi hu ĩ miè, sù sù dì mièwáng.

呂振中申 28:20 「永恒主必在你所作的、你下手辦的一切事上、打發咒詛紛亂挫折臨到你身上，直到你消滅，迅速地滅亡，都因你行為之敗壞、就是你離棄了我的緣故。

新譯本申 28:20 “耶和華必在你手所作的一切事上，使咒詛、紛亂和責備臨到你身上，直到你被消滅，速速地滅亡，因為你行惡，離棄了我的緣故。

現代譯申 28:20 「如果你們作惡、離棄上主，他就使你們遭遇災難、混亂，和困擾；一切工作都不順利，以至于迅速被毀滅。

當代譯申 28:20 神要親自咒詛你，你手所做的一切都要混亂不堪，一敗塗地；最後，且要因為離棄主的緣故，被毀滅，迅速滅亡。

思高本申 28:20 與父親的妻子同寢的，是可咒罵的，因為他揭開了父親的衣襟。全體人民應答說：阿們。

文理本申 28:20 耶和華因爾行惡離棄彼、必于凡爾所為、加爾咒詛、擾亂譴責、以致速亡、

修訂本申 28:20 耶和華因你作惡離棄他，必在你手裏所做的一切，使詛咒、困擾、責罰臨到你，直到你被除滅，直到你迅速滅亡。

**KJV 英申 28:20**The LORD shall send upon thee cursing, vexation, and rebuke, in all that thou settest thine hand unto for to do, until thou be destroyed, and until thou perish quickly; because of the wickedness of thy doings, whereby thou hast forsaken me.

**NIV 英申 28:20**The LORD will send on you curses, confusion and rebuke in everything you put your hand to, until you are destroyed and come to sudden ruin because of the evil you have done in forsaking him.

和合本申 28:21 耶和華必使瘟疫貼在你身上，直到他將你從所進去得為業的地上滅絕。

拼音版申 28:21 Yē héhuá bì shǐ wēnyì tiē zài nǐ shēnshàng, zhídào tā jiāng nǐ cóng suǒ jìnqù de wéiyè de dìshàng mièjué.

呂振中申 28:21 永恒主必使瘟疫貼在你身上，直到他將你從所要進去取得為業的土地上滅盡了。

新譯本申 28:21 耶和華必使瘟疫隨著你，直到他把你從你進去得為業的地上滅絕了。

現代譯申 28:21 他要使傳染病猖獗，直到你們在將要占領的那土地上滅絕。

當代譯申 28:21 他要降下瘟疫，直至你在他所賜的地上毀滅淨盡。

思高本申 28:21 與獸交合的，是可咒罵的。全體人民應答說：阿們。

文理本申 28:21 耶和華必使疫癘附于爾身、以至滅爾于爾入據之地、

修訂本申 28:21 耶和華必使瘟疫緊貼著你，直到他把你從所進去得為業的地上滅絕。

**KJV 英申 28:21**The LORD shall make the pestilence cleave unto thee, until he have consumed thee from off the land, whither thou goest to possess it.

**NIV 英申 28:21**The LORD will plague you with diseases until he has destroyed you from the land you are entering to possess.

和合本申 28:22 耶和華要用癆病、熱病、火症、瘡疾、刀劍、旱風(或作“乾旱”)、黴爛攻擊你，這都要追趕你，直到你滅亡。

拼音版申 28:22 Yē héhuá yào yòng láo bìng, rè bìng, huǒ zhēng, nuè jí, dāo jiàn, hàn fēng (huò zuò gān hàn), méi làn gōngjī nǐ. zhè dōu yào zhuīgǎn nǐ, zhídào nǐ mièwáng.

呂振中申 28:22 永恒主必用癆病、熱病、炎症、惡性熱病、乾旱（原文：刀劍）、旱風、黴爛、擊打你；它們必追趕你，直到你滅亡。

新譯本申 28:22 耶和華必用癆病、熱病、炎症、瘧疾、乾旱、旱風和黴爛打擊你；它們必追趕你，直到你滅亡。

現代譯申 28:22 上主要以傳染病、毒瘡、熱病打擊你們，又以旱災和火熱的風毀滅你們的穀物，直到你們全部滅亡。

當代譯申 28:22 神要用癆病、熱症、瘧疾、炙熱、刀劍、乾旱和黴爛擊打你們，直至滅盡為止。

思高本申 28:22 與同父異母，或同母異父的姊妹同寢的，是可咒罵的。全體人民應答說：阿們。

文理本申 28:22 耶和華必以癆疾、熱疾、炎疾、瘧疾、兵革、枯槁、黴爛擊爾、此災必追襲爾、致爾隕沒、

修訂本申 28:22 耶和華要用癆病、熱病、發炎、高燒、刀劍 t、焚風 t 和黴爛攻擊你；這些要追趕你，直到你滅亡。

**KJV 英申 28:22**The LORD shall smite thee with a consumption, and with a fever, and with an inflammation, and with an extreme burning, and with the sword, and with blasting, and with mildew; and they shall pursue thee until thou perish.

**NIV 英申 28:22**The LORD will strike you with wasting disease, with fever and inflammation, with scorching heat and drought, with blight and mildew, which will plague you until you perish.

**和合本申 28:23** 你頭上的天要變為銅，腳下的地要變為鐵。

拼音版申 28:23 N ĭ tóu shàng de ti ā n yào biàn wéi tóng, jǐ ā o xià de dì yào biàn wéi tiē.

呂振中申 28:23 你頭上的天必變為銅，你腳下的地必變為鐵。

新譯本申 28:23 你頭上的天必變成銅，你腳下的地必變成鐵。

現代譯申 28:23 天不再降雨，土地要像鐵板一樣堅硬。

當代譯申 28:23 神要使你頭頂上的天像銅一樣堅硬，不降雨水，你腳下的地要像鐵一樣，不能耕種，

思高本申 28:23 與岳母同寢的，是可咒罵的。全體人民應答說：阿們。

文理本申 28:23 覆爾之天如銅、載爾之地如鐵、

修訂本申 28:23 你頭上的天要變成銅，下面的地要化為鐵。

**KJV 英申 28:23**And thy heaven that is over thy head shall be brass, and the earth that is under thee shall be iron.

**NIV 英申 28:23**The sky over your head will be bronze, the ground beneath you iron.

**和合本申 28:24** 耶和華要使那降在你地上的雨變為塵沙，從天臨在你身上，直到你滅亡。

拼音版申 28:24 Yē hé huá yào shǐ nà jiàng zài nǐ dì shàng de yǔ biàn wéi chén shā , cóng tiān lín zài nǐ shēn shàng , zhí dào nǐ miè wáng .

呂振中申 28:24 永恒主必將飛塵沙土代替你地上所需要的兩水；塵土必從天上下到你身上，直到你消滅。

新譯本申 28:24 耶和華必使你地上的雨水變為飛沙塵土，從天上下到你身上，直到你被消滅。

現代譯申 28:24 上主要以灰塵風沙代替雨水，直到他把你們都消滅了。

當代譯申 28:24 你所住的地上塵土飛揚，風沙要來毀滅你。

思高本申 28:24 暗殺鄰人的，是可咒罵的。全體人民應答說：阿們。

文理本申 28:24 耶和華必以塵沙為雨、自天降于爾土、俾爾滅亡、

修訂本申 28:24 耶和華要使那降在你地上的雨變為灰塵，塵土從天落在你身上，直到你被除滅。

KJV 英申 28:24 The LORD shall make the rain of thy land powder and dust: from heaven shall it come down upon thee, until thou be destroyed.

NIV 英申 28:24 The LORD will turn the rain of your country into dust and powder; it will come down from the skies until you are destroyed.

和合本申 28:25 耶和華必使你敗在仇敵面前，你從一條路去攻擊他們，必從七條路逃跑。你必在天下萬國中拋來拋去。

拼音版申 28:25 Yē hé huá bì shǐ nǐ bài zài chóu dí miàn qián , nǐ cóng yī tiáo lù qù gōng jī tā men , bì cóng qī tiáo lù taó pǎo . nǐ bì zài tiān xià wàn guó zhōng pāo lái pāo qù .

呂振中申 28:25 「永恒主必使你在仇敵面前被擊敗；你從一條路出去攻打他們，必由七條路、從他們面前逃跑；你竟要成為地上萬國所引為令人不寒而栗的例子。

新譯本申 28:25 耶和華必使你在仇敵面前被擊敗；你從一條路出去攻擊他們，必在他們面前從七條路逃跑；你必成為天下萬國驚駭的對象。

現代譯申 28:25 「上主要使敵人擊敗你們。你們從一個方向攻打他們，却要向四面八方奔逃。天下萬民看見你們的遭遇都會驚惶害怕。

當代譯申 28:25 神要使你被敵人擊敗。你大舉進攻却落得敗陣而回，四散逃命。你必要在萬族中被拋來拋去。

思高本申 28:25 接受賄賂去殺害無辜的，是可咒罵的。全體人民應答說：阿們。

文理本申 28:25 耶和華必使爾為敵所敗、爾攻之也由一途、爾逃之也由七途、拋棄于天下萬國之中、

修訂本申 28:25 "耶和華必使你在仇敵面前潰敗。你從一條路去攻擊他們，必從七條路逃跑。地上萬國必因你而驚駭。

**KJV 英申 28:25**The LORD shall cause thee to be smitten before thine enemies: thou shalt go out one way against them, and flee seven ways before them: and shalt be removed into all the kingdoms of the earth.

**NIV 英申 28:25**The LORD will cause you to be defeated before your enemies. You will come at them from one direction but flee from them in seven, and you will become a thing of horror to all the kingdoms on earth.

**和合本申 28:26** 你的尸首必給空中的飛鳥和地上的走獸作食物，并無人哄趕。

**拼音版申 28:26** N ĭ de sh ĭ sh ǒ u b ì gei kòng zh ō ng de f ē ini ǎ o hé dì shàng de z ǒ u shòu zu ò sh ĭ wù, bìng wú rén h ō ng g ǎ n.

**呂振中申 28:26** 你的尸體必給空中的飛鳥和地上的野獸做食物，也沒有人給哄走。

**新譯本申 28:26** 你的尸體必成爲空中的飛鳥和地上的走獸的食物；必沒有人來把它們嚇走。

**現代譯申 28:26** 飛鳥走獸要來吃你們的尸體；沒有人可趕走它們。

**當代譯申 28:26** 你的尸體要成爲禽獸的食物，沒有人會爲你把它們趕走。

**思高本申 28:26** 不堅持這法律的話而執行的，是可咒罵的。全體人民應答說：阿們。

**文理本申 28:26** 爾尸必爲飛禽走獸所食、無人逐之、

**修訂本申 28:26** 你的尸首必給空中的飛鳥和地上的走獸作食物，却無人哄趕。

**KJV 英申 28:26**And thy carcass shall be meat unto all fowls of the air, and unto the beasts of the earth, and no man shall fray them away.

**NIV 英申 28:26**Your carcasses will be food for all the birds of the air and the beasts of the earth, and there will be no one to frighten them away.

**和合本申 28:27** 耶和華必用埃及人的瘡并痔瘡、牛皮癬與疥攻擊你，使你不能醫治。

**拼音版申 28:27** Y ē hé huá bì yòng Aijí rén de chu ā ng bìng zhì chu ā ng, niú pí xu ā n y ū jiè g ō ng j ĭ n ĭ, sh ĭ n ĭ bù néng y ĭ zhì.

**呂振中申 28:27** 永恒主必用埃及人的瘡、和鼠疫疱、牛皮癬、疥、擊打你，是你不能得醫治的。

**新譯本申 28:27** “耶和華必用埃及人的瘡、痔漏、牛皮癬、紅疹打擊你，這是你不能醫治的。

**現代譯申 28:27** 上主要使你們身上長瘡，像他從前使埃及人長瘡一樣。他要使你們全身長滿癬疥，又痛又癢，不得醫治。

**當代譯申 28:27** 神又要用無藥可治的埃及膿瘡、痔瘡、癬疥、癩癧、瞎眼、驚懼和恐慌來擊打你；

**思高本申 28:27** 上主必用埃及的膿瘡、痔漏、癬疥和紅疹打擊你，使你無法醫治。

**文理本申 28:27** 耶和華必以埃及人所患之癩、痔、疥、癬、不治之症、加乎爾身、

**修訂本申 28:27** 耶和華必用埃及人的瘡、潰瘍、癬和疥攻擊你，使你不得醫治。

**KJV 英申 28:27**The LORD will smite thee with the botch of Egypt, and with the emerods, and with the scab, and with the itch, whereof thou canst not be healed.

**NIV 英申 28:27**The LORD will afflict you with the boils of Egypt and with tumors, festering sores and the itch, from which you cannot be cured.

**和合本申 28:28** 耶和華必用癲狂、眼瞎、心驚攻擊你。

**拼音版申 28:28** Y ē héhuá bì yòng di ā n kuáng, y ā n xi ā, x ī n j ī ng g ō ngj ī n ĭ .

**呂振中申 28:28** 永恒主必用癲狂眼瞎心神恐慌擊打你；

**新譯本申 28:28** 耶和華必用癲狂、眼瞎、心亂打擊你；

**現代譯申 28:28** 上主要使你們發瘋，瞎眼，糊塗。

**當代譯申 28:28** 神又要用無藥可治的埃及膿瘡、痔瘡、癬疥、癲癩、瞎眼、驚懼和恐慌來擊打你；

**思高本申 28:28** 上主必用癲狂、眼瞎和心亂打擊你；

**文理本申 28:28** 又必使爾顛狂、目瞽心驚、

**修訂本申 28:28** 耶和華必用癲狂、眼瞎、心驚攻擊你。

**KJV 英申 28:28**The LORD shall smite thee with madness, and blindness, and astonishment of heart:

**NIV 英申 28:28**The LORD will afflict you with madness, blindness and confusion of mind.

**和合本申 28:29** 你必在午間摸索，好像瞎子在暗中摸索一樣。你所行的必不亨通，時常遭遇欺壓、搶奪，無人搭救。

**拼音版申 28:29** N ĭ bì zài w ū jiàn mó su ǒ, h ā oxìàng xi ā zi zài ànzh ō ng mó su ǒ yíyàng. n ĭ su ǒ xíng de bì bú h ē ng tòng, shícháng z ā oyù q ī y ē, qi ā ngduó, wú rén d ā jiù.

**呂振中申 28:29** 你中午必摸來摸去，好像瞎子在墨黑中摸來摸去一樣；你不能使你所行的順利；只能日日不斷地受欺壓搶奪，也沒有人拯救。

**新譯本申 28:29** 你必在中午的時候摸索，好像瞎子在黑暗中摸索一樣；你的道路必不亨通；你必日日受欺壓、被搶奪，沒有人拯救你。

**現代譯申 28:29** 白天，你們要像盲人在黑暗中摸索。你們的事業不順利。你們經常受人壓迫，掠奪，沒有人可救援你們。

**當代譯申 28:29** 你要在日光之下摸索，就像盲人在黑暗中摸索一樣。你所做的一切必不得興旺；雖然你不斷受人欺壓擄掠，却沒有人救你。

**思高本申 28:29** 在正午時，你要摸索有如在黑暗中摸索的瞎子；你的所作所為決不會順利；你必日日受人壓迫剝削，而無人援助。

**文理本申 28:29** 雖在日中、猶如瞽者暗中摸索、所行所為、不獲亨通、恒遭暴虐劫奪、無人救援、



修訂本申 28:29 你必在午間摸索，好像盲人在黑暗中摸索。你的道路必不亨通，天天受人欺壓、搶奪，無人搭救。

**KJV 英申 28:29** And thou shalt grope at noonday, as the blind gropeth in darkness, and thou shalt not prosper in thy ways: and thou shalt be only oppressed and spoiled evermore, and no man shall save thee.

**NIV 英申 28:29** At midday you will grope about like a blind man in the dark. You will be unsuccessful in everything you do; day after day you will be oppressed and robbed, with no one to rescue you.

**和合本申 28:30** 你聘定了妻，別人必與她同房；你建造房屋，不得住在其內；你栽種葡萄園，也不得用其中的果子。

拼音版申 28:30 N ĭ pīn déng le qī, biérén bì yǔ tā tóngfáng. n ĭ jiàn zào fángw ū, bù dé zhù zài qí nèi. n ĭ z ā i zhòng pú tāo yuán, yē bù dé yòng qí zh ō ng de gu ō zi.

呂振中申 28:30 你聘定了妻，別人必強姦她；你建造房屋，也不得住在裏面；你栽種葡萄園，也不能開始享用它的果子。

新譯本申 28:30 你和女子訂了婚，別人必和她同寢；你建造房屋，必不得住在裏面；你栽種葡萄園，必不得享用它的果子。

現代譯申 28:30 「你們跟女孩子訂了婚，却有別人去跟她結婚。你們造房子，却不能住進去；你們栽種葡萄園，却吃不到葡萄。

當代譯申 28:30 你的未婚妻要被別人占有，你建屋子，自己却不得住在其中；你栽種葡萄園，却不得享用其中的果實。

思高本申 28:30 你與一女子訂婚，別人却來與她同寢；你建築一座房屋，却不得住在 面；你栽植葡萄園，却得不到享用。

文理本申 28:30 聘妻而人與之寢、築室而已不得居、植葡萄園而不得食其果、

修訂本申 28:30 你聘了妻子，別人必與她同寢；你建了房屋，却不得住在其內；你栽植了葡萄園，却不得享用所結的果子。

**KJV 英申 28:30** Thou shalt betroth a wife, and another man shall lie with her: thou shalt build an house, and thou shalt not dwell therein: thou shalt plant a vineyard, and shalt not gather the grapes thereof.

**NIV 英申 28:30** You will be pledged to be married to a woman, but another will take her and ravish her. You will build a house, but you will not live in it. You will plant a vineyard, but you will not even begin to enjoy its fruit.

**和合本申 28:31** 你的牛在你眼前宰了，你必不得吃它的肉；你的驢在你眼前被搶奪，不得歸還；你的羊歸了仇敵，無人搭救。

**拼音版申 28:31** Nǐ de niú zài nǐ yǎn qián zǎi le, nǐ bì bù dé chī tā de ròu. nǐ de lǘ zài nǐ yǎn qián bèi qī āng duó, bù dé guī huán. nǐ de yáng guī le chóu dǐ, wú rén dā jiù.

**呂振中申 28:31** 你的牛在你眼前被屠宰了，你却不能吃它；你的驢從你面前被搶奪了，却不得歸還給你；你的羊歸給了仇敵，也沒有人拯救你。

**新譯本申 28:31** 你的牛在你眼前被宰了，你必不得吃它的肉；你的驢從你面前被搶奪了，必不歸還給你；你的羊群交給了你的仇敵，必沒有人拯救。

**現代譯申 28:31** 你們親眼看見自己的牛被宰殺，却吃不到牛肉。你們要看見自己的驢被搶走，再也討不回來。你們的羊群被敵人拉走，沒有人好幫助你們去搶救。

**當代譯申 28:31** 你要親眼目睹自己的牛被宰殺，却不得吃它的肉；你的驢要當著你的面前被人奪去，永遠沒有歸還之日；你的羊要交給敵人，沒有人搭救。

**思高本申 28:31** 你的牛在你眼前被殺，你却不能吃它的肉；你的驢由你眼前被人搶去，再不歸還給你；你的羊群被交給你的敵人，却無人來援助你。

**文理本申 28:31** 爾牛被宰、爾目擊之、而不得食、爾驢被奪、爾目擊之、而不見返、爾羊付于爾敵、無人救爾、

**修訂本申 28:31** 你的牛在你眼前宰了，你吃不到它的肉；你的驢在你眼前被人搶奪，却討不回來；你的羊被敵人拿走，無人幫助你。

**KJV 英申 28:31** Thine ox shall be slain before thine eyes, and thou shalt not eat thereof: thine ass shall be violently taken away from before thy face, and shall not be restored to thee: thy sheep shall be given unto thine enemies, and thou shalt have none to rescue them.

**NIV 英申 28:31** Your ox will be slaughtered before your eyes, but you will eat none of it. Your donkey will be forcibly taken from you and will not be returned. Your sheep will be given to your enemies, and no one will rescue them.

**和合本申 28:32** 你的兒女必歸與別國的民，你的眼目終日切望，甚至失明，你手中無力拯救。

**拼音版申 28:32** Nǐ de ér nǚ bì guī yǔ bié guó de mǐn. nǐ de yǎn mù zhōng rì qiè wàng, shènzhì shī míng, nǐ shǒu zhōng wú lì zhèngjiù.

**呂振中申 28:32** 你的兒女給了別族之民，你親眼看著；終日渴望他們、以至失明；你手也沒有能力作什麼。

**新譯本申 28:32** 你的兒女必被交給別國的民，你必親眼看見，日日為他們焦慮；你必無能為力。

**現代譯申 28:32** 你們要親眼看見自己的兒女被外族人擄去作奴隸，每天眼巴巴等他們回來，但都沒有結果。

當代譯申 28:32 你要親眼看著自己的兒女被交在外族人的手裏。你朝思暮想，渴望見到他們，却無能為力。

思高本申 28:32 你的兒女被交給外方民族，你只有雙眼張望，日日為他們焦慮，但你却無能為力。

文理本申 28:32 子女付于异族、爾將終日瞻望、至于目盲、無力拯之、

修訂本申 28:32 你的兒女被交給別國的民；你的眼目終日切望，甚至失明，你的手却無能為力。

**KJV 英申 28:32** Thy sons and thy daughters shall be given unto another people, and thine eyes shall look, and fail with longing for them all the day long: and there shall be no might in thine hand:

**NIV 英申 28:32** Your sons and daughters will be given to another nation, and you will wear out your eyes watching for them day after day, powerless to lift a hand.

和合本申 28:33 你的土產和你勞碌得來的，必被你所不認識的國民吃盡。你時常被欺負，受壓制，

拼音版申 28:33 Nǐ de tǔ chǎn hé nǐ láolù de lái de, bì bèi nǐ suǒ bú rènshi de guó mǐn chī jìn. nǐ shí cháng bèi qī fu, shòu yē zhì,

呂振中申 28:33 你土地上的果實、你勞碌得來的、你不認識的族民必吃盡它；你只是日日不斷地受欺壓受壓制；

新譯本申 28:33 你土地的出產和你勞碌得來的一切，都必被你不認識的民族吃盡；你必常常受壓迫和壓制；

現代譯申 28:33 你們所不認識的一個國家要搶走你們辛勤耕種的農作物；你們不但得不到收穫，反而經常受壓迫，受虐待。

當代譯申 28:33 你聞所未聞的民族要吃你辛苦得來的穀物。你要永遠受壓迫和摧殘。

思高本申 28:33 你田地的出產和你勞力之所得，却為你不認識的一個民族吃盡；你只有時時被人壓迫蹂躪；

文理本申 28:33 爾之土產、及爾勞而得者、將為爾所未識之民吞噬、爾惟受虐見迫、歷久如是、

修訂本申 28:33 你地所產的和你的勞力所得的，必被你所不認識的百姓吃盡。你天天只被欺負，受壓制，

**KJV 英申 28:33** The fruit of thy land, and all thy labours, shall a nation which thou knowest not eat up; and thou shalt be only oppressed and crushed alway:

**NIV 英申 28:33** A people that you do not know will eat what your land and labor produce, and you will have nothing but cruel oppression all your days.

和合本申 28:34 甚至你因眼中所看見的，必致瘋狂。

拼音版申 28:34 Shènzhì nǐ yīn yǎn zhōng suǒ kànjian de, bì zhì fēng kuáng.

呂振中申 28:34 以致你因中所見、因你所要看到的事、而瘋狂。

新譯本申 28:34 你因親眼看見的，必要瘋狂。

現代譯申 28:34 你們要受盡折磨而發瘋。

當代譯申 28:34 你眼見的一切要迫使你瘋狂。

思高本申 28:34 你必要因你親眼所見的事而變為瘋狂。

文理本申 28:34 爾目所見、必致顛狂、

修訂本申 28:34 甚至你因眼中所見的景象而瘋狂。

**KJV 英申 28:34** So that thou shalt be mad for the sight of thine eyes which thou shalt see.

**NIV 英申 28:34** The sights you see will drive you mad.

**和合本申 28:35** 耶和華必攻擊你，使你膝上腿上，從腳掌到頭頂，長毒瘡無法醫治。

拼音版申 28:35 Yē hé huá bì gōng jī nǐ, shǐ nǐ xī shàng tuǐ shàng, cóng jiǎo zhǎng dào tóu dǐng, zhǎng dǔ chuāng wú fǎ yī zhì.

呂振中申 28:35 永恒主必在你膝上腿上用毒瘡擊打你、是不能醫治的；從你腳掌到頭頂，漫處都是。

新譯本申 28:35 耶和華必用毒瘡打擊你的雙膝和雙腿，由踵至頂，使你無法醫治。

現代譯申 28:35 上主要使你們雙腿長瘡，從頭到腳長滿了毒瘡，無法醫治。

當代譯申 28:35 神還要叫你混身長滿膿瘡。

思高本申 28:35 上主必用惡瘡打擊你的膝和腿，由踵至頂，使你無法醫治。

文理本申 28:35 耶和華必以惡瘡、加于爾膝與股、自踵延及于頂、無術以療、

修訂本申 28:35 耶和華必攻擊你，使你膝上腿上，從腳掌到頭頂，都長滿了毒瘡，無法醫治。

**KJV 英申 28:35** The LORD shall smite thee in the knees, and in the legs, with a sore botch that cannot be healed, from the sole of thy foot unto the top of thy head.

**NIV 英申 28:35** The LORD will afflict your knees and legs with painful boils that cannot be cured, spreading from the soles of your feet to the top of your head.

**和合本申 28:36** 耶和華必將你和你所立的王領到你和你列祖素不認識的國去，在那裏你必事奉木頭石頭的神。

拼音版申 28:36 Yē hé huá bì jīng nǐ hé nǐ suǒ lì de wáng lǐng dào nǐ hé nǐ liè zǔ sù bú rènshi de guó qù. zài nàlǐ nǐ bì shì fèng mù tóu shí tóu de shén.

呂振中申 28:36 「永恒主必將你和你所立來管你的王領到你和你列祖素來不認識的國去；在那裏你必事奉別的神、是木頭石頭的。

新譯本申 28:36 耶和華必把你和你所立統治你的君王，領到你和你的列祖都不認識的國那裏去；在那裏你必事奉別的神，就是木頭石頭所做的神。

現代譯申 28:36 「上主要把你們和你們的君王放逐到外國，到你們和你們祖先沒有住過的地方；你們

要在那裏拜木頭和石頭造的神明。

當代譯申 28:36 神要把你和你的王帶到一個你和你的祖先都從未聽聞過的國家去，你要在那裏事奉那些木刻石雕的假神。

思高本申 28:36 上主必將你和你所立的統治你的君王，送到你和你祖先不認識的一個民族那裏去，在那裏你要事奉別的神，即木石所制的神。

文理本申 28:36 耶和華必以爾及爾所立之王、徙至爾與爾祖素所未識之國、在彼奉事木石之神、

修訂本申 28:36 "耶和華必將你和你所立統治你的王，領到你和你列祖不認識的國去；在那裏你必事奉別神，就是木頭和石頭。

**KJV 英申 28:36**The LORD shall bring thee, and thy king which thou shalt set over thee, unto a nation which neither thou nor thy fathers have known; and there shalt thou serve other gods, wood and stone.

**NIV 英申 28:36**The LORD will drive you and the king you set over you to a nation unknown to you or your fathers. There you will worship other gods, gods of wood and stone.

**和合本申 28:37** 你在耶和華領你到的各國中，要令人驚駭、笑談、譏諷。

拼音版申 28:37 Nǐ zài Yē hé huá lǐ ng nǐ dào de gè guó zhō ng, yào lìng rén jī nghài, xiào tán, jī qiào.

呂振中申 28:37 在永恒主所要領你到的列族之民中、你必成了令人驚駭、令人談笑譏刺的對象。

新譯本申 28:37 在耶和華要領你去的各民族中，你必成爲使人驚駭、使人嘲笑和諷刺的對象。

現代譯申 28:37 在上主放逐你們去的國家裏，當地的人要因你們的遭遇而驚駭；他們要譏諷侮辱你們。

當代譯申 28:37 神驅逐你所到之處，你便要成爲當地人驚駭、嘲笑和辱罵的對象。

思高本申 28:37 在上主要送你去的各民族中，你必成爲驚駭、嘲笑和諷刺的對象。

文理本申 28:37 于耶和華徙爾所至之國、必爲人所駭異、作諺語及話柄、

修訂本申 28:37 你在耶和華趕你到的萬民中，要令人驚駭，成爲笑柄，被人譏諷。

**KJV 英申 28:37**And thou shalt become an astonishment, a proverb, and a byword, among all nations whither the LORD shall lead thee.

**NIV 英申 28:37**You will become a thing of horror and an object of scorn and ridicule to all the nations where the LORD will drive you.

**和合本申 28:38** 你帶到田間的種子雖多，收進來的却少，因爲被蝗蟲吃了。

拼音版申 28:38 Nǐ dài dào tiánjiā n de zhǒ ngzǐ suǐ duō, shō u jìnlái de què shǎ o, yī nwei beī huángchóng chī le.

呂振中申 28:38 你帶出到田間的種子雖多，收進來的却少，因爲蝗蟲要把它嚼盡了。

新譯本申 28:38 “你帶到田間的種子雖然很多，但收進來的却很少，因為蝗蟲把它吞吃了。

現代譯申 28:38 「你們撒的種子多，收成却少，因為蝗蟲要吃掉穀物。

當代譯申 28:38 你耕種的多，收割的少，因為蝗蟲吞吃了你的農作物。

思高本申 28:38 你在田間撒的種子雖然很多，但收穫的却很少，因為蝗蟲要來吃盡。

文理本申 28:38 爾之田畝、播種則多、獲實則少、蝗食故也、

修訂本申 28:38 你撒在田裏的種子雖多，收的却少，因為蝗蟲把它吃光了。

**KJV 英申 28:38**Thou shalt carry much seed out into the field, and shalt gather but little in; for the locust shall consume it.

**NIV 英申 28:38**You will sow much seed in the field but you will harvest little, because locusts will devour it.

和合本申 28:39 你栽種修理葡萄園，却不得收葡萄，也不得喝葡萄酒，因為被蟲子吃了。

拼音版申 28:39 N ĭ z ā izhòng, xi ū l ĭ p ú tā o y u á n , qu è bù dé sh ō u p ú tā o , y e bù dé h ē p ú tā o j i ū , y ĭ n w e i b e i c h ó n g z i c h ĭ l e .

呂振中申 28:39 你栽種修理葡萄園，却不得收葡萄，也不得喝葡萄酒，因為蟲子要把它吃了。

新譯本申 28:39 你栽種修理葡萄園，必不得收葡萄，也不得喝葡萄酒，因為蟲子把它吃盡了。

現代譯申 28:39 你們栽種、照料葡萄園，但吃不到葡萄，喝不到葡萄酒，因為蟲子要吃掉葡萄樹。

當代譯申 28:39 你栽植葡萄園，却不得喝葡萄酒，也不得吃葡萄，因為蟲子毀壞了它們。

思高本申 28:39 你雖然栽種修剪葡萄園，却沒有酒喝，沒有收成，因為都要為 子吃盡。

文理本申 28:39 植葡萄園而治之、不收其果、不飲其酒、蟲食故也、

修訂本申 28:39 你栽植修整葡萄園，却沒有酒喝，也不得儲存，因為蟲子把它吃了。

**KJV 英申 28:39**Thou shalt plant vineyards, and dress them, but shalt neither drink of the wine, nor gather the grapes; for the worms shall eat them.

**NIV 英申 28:39**You will plant vineyards and cultivate them but you will not drink the wine or gather the grapes, because worms will eat them.

和合本申 28:40 你全境有橄欖樹，却不得其油抹身，因為樹上的橄欖不熟自落了。

拼音版申 28:40 N ĭ qu án j ì n g y ō u g ā n l ě n sh ù , qu è bù dé q í y ó u m ō sh ē n , y ĭ n w e i sh ù sh à n g d e g ā n l ě n b ú sh ú z ì lu ò l e .

呂振中申 28:40 在你全境內、你必有橄欖樹，却沒有油抹身，因為你的橄欖都未熟就脫落了。

新譯本申 28:40 你全境必有橄欖樹，却沒有油抹身，因為你的橄欖還未成熟就脫落了。

現代譯申 28:40 雖然你們的境內長滿橄欖樹，却得不到橄欖油，因為橄欖沒熟就掉落了。

當代譯申 28:40 你境內長滿橄欖樹，你却得不到橄欖油來抹身，因為橄欖未熟便已經掉下來。

思高本申 28:40 你雖然在全境栽有橄欖樹，却沒有油抹身，因為橄欖要遂結遂落。

文理本申 28:40 四境有橄欖樹、不以其油膏身、果隕故也、

修訂本申 28:40 你全境有橄欖樹，却得不到油抹身，因為你的橄欖都掉光了。

**KJV 英申 28:40**Thou shalt have olive trees throughout all thy coasts, but thou shalt not anoint thyself with the oil; for thine olive shall cast his fruit.

**NIV 英申 28:40**You will have olive trees throughout your country but you will not use the oil, because the olives will drop off.

和合本申 28:41 你生兒養女，却不算是你的，因為必被擄去。

拼音版申 28:41 N ĭ sh ē ng ér y ā ng n ǚ , què bú su àn shì n ĭ de , y ĩ nwei bì beì l ǚ qù .

呂振中申 28:41 你必生兒養女，却不算是你的，因為都要被擄去。

新譯本申 28:41 你必生兒養女，却不是屬你的，因為他們都要被擄去。

現代譯申 28:41 你們生兒育女，却要失掉他們，因為他們要被擄走。

當代譯申 28:41 你的子女也將被擄為奴。

思高本申 28:41 你雖然生子養女，但他們却不屬于你，因為他們要被擄去。

文理本申 28:41 爾生子女、不為爾有、被虜故也、

修訂本申 28:41 你生兒育女，却不屬□ 你，因為他們必被擄去。

**KJV 英申 28:41**Thou shalt beget sons and daughters, but thou shalt not enjoy them; for they shall go into captivity.

**NIV 英申 28:41**You will have sons and daughters but you will not keep them, because they will go into captivity.

和合本申 28:42 你所有的樹木和你地裏的出產必被蝗蟲所吃。

拼音版申 28:42 N ĭ su ǒ y ǒ ude shùmù hé n ĭ dì l ǐ de ch ū ch ā n bì beì huángchóng su ǒ ch ī .

呂振中申 28:42 你所有的樹木和你土地上的果實、飛蝗全要取得它。

新譯本申 28:42 你所有的樹木和你土地的出產，都必被害蟲吃光。

現代譯申 28:42 你們的樹木和穀物都要被害蟲吃光。

當代譯申 28:42 蝗蟲要毀壞果樹和地所出產的一切。

思高本申 28:42 害 要吃盡你所有的樹木和土地的出產。

文理本申 28:42 爾囿之樹、爾地之產、為蝗所食、

修訂本申 28:42 你所有的樹木和你地裏的出產必被蝗蟲吃盡了。

**KJV 英申 28:42**All thy trees and fruit of thy land shall the locust consume.

**NIV 英申 28:42**Swarms of locusts will take over all your trees and the crops of your land.

**和合本申 28:43** 在你中間寄居的，必漸漸上升，比你高而又高；你必漸漸下降，低而又低。

**拼音版申 28:43** Zài nǐ zhōngjiān jìjū de, bì jiànjian shàng shēng, bǐ nǐ gāo ér yòu gāo. nǐ bì jiànjian xià jiàng, dī ér yòu dī.

呂振中申 28:43 在你中間的寄居者必漸漸上升、比你高了又高，你却要漸漸下降，低了又低。

新譯本申 28:43 住在你中間的寄居者必漸漸高升，比你高而又高；你必漸漸下降，低而又低。

現代譯申 28:43 「住在你們中間的外僑越來越占優勢；你們却逐漸衰敗。

當代譯申 28:43 外族人會日益興旺，你却日漸衰微。

思高本申 28:43 住在你中間的外方人不斷發達興旺，遠在你以上，你反而日趨卑下。

文理本申 28:43 爾中賓旅、必愈升愈高、爾愈降愈卑、

修訂本申 28:43 在你中間寄居的必上升高過你，高而又高；你必下降，低而又低。

**KJV 英申 28:43**The stranger that is within thee shall get up above thee very high; and thou shalt come down very low.

**NIV 英申 28:43**The alien who lives among you will rise above you higher and higher, but you will sink lower and lower.

**和合本申 28:44** 他必借給你，你却不能借給他；他必作首，你必作尾。

**拼音版申 28:44** Tā bì jiè gei nǐ, nǐ què bùnéng jiè gei tā. tā bì zuò shǒu, nǐ bì zuò wei.

呂振中申 28:44 他必借給你，你却不能借給他；他必做頭，你必做尾。

新譯本申 28:44 他要借給你，你却不能借給他；他必作頭，你必作尾。

現代譯申 28:44 他們有錢借給你們；你們却没有錢借給他們。到最後，他們要統治你們。

當代譯申 28:44 他要借給你，不是你借給他。他要為首，你要為尾。

思高本申 28:44 他要借給你，你却不能借給他；他要為首，你却要做尾巴。

文理本申 28:44 彼可貸金于爾、爾不貸金于彼、彼為首、爾為尾、

修訂本申 28:44 他必借給你，你却不能借給他；他必作首，你必作尾。

**KJV 英申 28:44**He shall lend to thee, and thou shalt not lend to him: he shall be the head, and thou shalt be the tail.

**NIV 英申 28:44**He will lend to you, but you will not lend to him. He will be the head, but you



will be the tail.

**和合本申 28:45** 這一切咒詛必追隨你，趕上你，直到你滅亡，因為你不聽從耶和華你 神的話，不遵守他所吩咐的誠命律例。

**拼音版申 28:45** Zhè yī qiè zhòuzǔ bì zhuī suí nǐ , gǎn shàng nǐ , zhí dào nǐ miè wáng . yī nǐ wéi nǐ bú tīng cóng Yē hé huá nǐ shén de huà , bú zūn shǒu tā suǒ fēn fù de jiè mìng lǜ lì .

**呂振中申 28:45** 這一切咒詛必臨到你，必追趕你，把你趕上，直到你消滅，因為你不聽永恒主你的神的聲音，而遵守他的誠命律例、就是他所吩咐你的。

**新譯本申 28:45** 這一切咒詛必臨到你，必追趕你，必把你追上，直到你被消滅，因為你不聽從耶和華你的 神的話，沒有遵守他吩咐你的誠命和律例。

**現代譯申 28:45** 「這一切咒詛都要臨到你們身上，直到你們全部滅亡；因為你們不聽從上主—你們的神，不遵行他給你們的一切法律誠命。

**當代譯申 28:45** 這些咒詛必緊隨你們，擊打你們，直至你們全然滅亡為止，這都是你不肯聽從主你的神的緣故。

**思高本申 28:45** 這一切咒罵必臨于你，追擊你，來到你身上，直到你全被消滅，因為你沒有聽從上主你天主的話，沒有遵守他吩咐你的誠命和法令。

**文理本申 28:45** 凡此諸詛、必追襲爾、臨及爾、俾爾滅亡、因爾不聽爾神耶和華所諭之言、守其誠命典章、

**修訂本申 28:45** 這一切的詛咒必臨到你，追趕你，趕上你，直到把你除滅，因為你不聽從耶和華—你神的話，不遵守他吩咐的誠命律例。

**KJV 英申 28:45** Moreover all these curses shall come upon thee, and shall pursue thee, and overtake thee, till thou be destroyed; because thou hearkenedst not unto the voice of the LORD thy God, to keep his commandments and his statutes which he commanded thee:

**NIV 英申 28:45** All these curses will come upon you. They will pursue you and overtake you until you are destroyed, because you did not obey the LORD your God and observe the commands and decrees he gave you.

**和合本申 28:46** 這些咒詛，必在你和你後裔的身上成爲异迹奇事，直到永遠。

**拼音版申 28:46** Zhèxiè zhòuzǔ bì zài nǐ hé nǐ hòuyì de shēn shàng chéngwéi yì jī qí shì , zhí dào yǒng yuǎn .

**呂振中申 28:46** 這些咒詛必在你身上成爲异迹奇事，就是在你苗裔身上、也必如此、直到永遠。

**新譯本申 28:46** 這些咒詛必在你和你的後裔身上成爲异迹和奇事，直到永遠。

現代譯申 28:46 這些咒詛要做神審判你們和你們子孫的證據。

當代譯申 28:46 這些咒詛是給你和你子孫的警戒。

思高本申 28:46 這些咒罵對你和你的子孫，永遠是一個徽號和徵兆。

文理本申 28:46 凡此諸詛、必為異迹奇事于爾、爰及子孫、曆世靡暨、

修訂本申 28:46 這些詛咒必在你和你後裔身上成為神迹奇事，直到永遠！

**KJV 英申 28:46** And they shall be upon thee for a sign and for a wonder, and upon thy seed for ever.

**NIV 英申 28:46** They will be a sign and a wonder to you and your descendants forever.

**和合本申 28:47** 因為你富有的時候，不歡心樂意地事奉耶和華你的 神，

拼音版申 28:47 Y ī nwei n ī fù y ǒ ude shíhou, bú hu ā n x ī n lèyī dì shìfèng Y ē héhuá n ī de shén,

呂振中申 28:47 「因為你不為了樣樣富足的緣故而以歡樂高興的心事奉永恒主你的神，

新譯本申 28:47 因為你在這樣富足的時候，沒有以歡樂和高興的心來事奉耶和華你的 神，

現代譯申 28:47 上主在各方面賜福給你們，你們却不心甘情願地事奉他；

當代譯申 28:47 你要成為敵人的奴隸，因為雖然神賜給你豐富的一切，你却不感謝讚美他。神要派你的仇敵來攻擊你，使你處於饑餓、口渴、赤身露體和缺乏的景況之中。你們要負奴役的軛，直到毀滅為止。

思高本申 28:47 因為在財物富裕時，你沒有誠心悅意地去事奉上主你的天主，

文理本申 28:47 爾當富有之時、不中心欣喜、奉事爾神耶和華、

修訂本申 28:47 因為你富裕的時候，不以歡喜快樂的心事奉耶和華—你的神，

**KJV 英申 28:47** Because thou servedst not the LORD thy God with joyfulness, and with gladness of heart, for the abundance of all things;

**NIV 英申 28:47** Because you did not serve the LORD your God joyfully and gladly in the time of prosperity,

**和合本申 28:48** 所以你必在饑餓、乾渴、赤露、缺乏之中，事奉耶和華所打發來攻擊你的仇敵。他必把鐵軛加在你的頸項上，直到將你滅絕。

拼音版申 28:48 Su ǒ y ī n ī bì zài j ī è, gān ke, chìlù, qu ē fá zh ī zh ō ng shìfèng Y ē héhuá su ǒ d ǎ fa lái g ō ngj ī n ī de chóudí. tā bì b ǎ tie è j i ā zài n ī de j ī ngxiàng shàng, zhídào j i ā ng n ī mièjué.

呂振中申 28:48 故此你必在饑餓乾渴、赤身露體、樣樣缺乏之中去服事永恒主所打發來攻擊你的仇敵；他必用鐵軛加在你脖子上，直到將你消滅。

新譯本申 28:48 所以你必在饑餓、乾渴、赤身露體和缺乏之中，去事奉耶和華派來攻擊你的仇敵；他必把鐵軛放在你的頸項上，直到把你消滅。

現代譯申 28:48 因此，你們得服事上主要派來攻打你們的敵人。你們要饑餓、口渴、露體，一無所有。敵人要用〔或譯：上主要用〕鐵腕壓迫你們，直到你們都滅亡。

當代譯申 28:48 你要成為敵人的奴隸，因為雖然神賜給你豐富的一切，你却不感謝贊美他。神要派你的仇敵來攻擊你，使你處於饑餓、口渴、赤身露體和缺乏的景況之中。你們要負奴役的軛，直到毀滅為止。

思高本申 28:48 你必在饑渴，赤身露體，一無所有中，服侍上主派來攻擊你的仇敵；他必將鐵軛放在你的頸上，直到將你消滅。

文理本申 28:48 爾必饑渴、裸裎、匱乏、服役于敵、耶和華所遣攻爾者、彼以鐵軛置于爾頸、迨爾滅亡、

修訂本申 28:48 所以你必在饑餓、乾渴、赤身、缺乏中事奉仇敵，那是耶和華派來攻擊你的。他必把鐵軛加在你的頸項上，直到把你除滅。

**KJV 英申 28:48** Therefore shalt thou serve thine enemies which the LORD shall send against thee, in hunger, and in thirst, and in nakedness, and in want of all things: and he shall put a yoke of iron upon thy neck, until he have destroyed thee.

**NIV 英申 28:48** therefore in hunger and thirst, in nakedness and dire poverty, you will serve the enemies the LORD sends against you. He will put an iron yoke on your neck until he has destroyed you.

和合本申 28:49 耶和華要從遠方地極帶一國的民，如鷹飛來攻擊你。這民的言語，你不懂得；

拼音版申 28:49 Yē hé huá yào cóng yuǎn fāng de mǐn, rú yīng fēi lái gōng jī nǐ. zhè mǐn de yán yǔ, nǐ bú dǒng de.

呂振中申 28:49 永恒主必從遠方、從地盡邊把一國的人帶來像兀鷹突飛猛攫來攻擊你。這一國說的話你不曉得聽，

新譯本申 28:49 “耶和華必從遠方，從地極把一國的民帶來，像鷹一般飛來攻擊你；這民的語言你不會聽；

現代譯申 28:49 上主要使遠方的一個國家來攻打你們。他們的語言你們不懂；他們像老鷹一樣，猝然飛來攻擊你們。

當代譯申 28:49 神會差派一個遠方的民族來攻擊你，他們要如鷹飛撲，突襲你；你並不懂得這民族的語言，

思高本申 28:49 上主必由遠方，由地極引來一個民族，像鷹一樣撲擊你；這民族的語言，你不明了；

文理本申 28:49 耶和華必使遠民、如鷹之飛、來自地極、以攻擊爾、其言爾不之識、

修訂本申 28:49 耶和華要從遠方、地極之處帶一國來，如鷹飛來攻擊你；這國的語言，你聽不懂。

**KJV 英申 28:49**The LORD shall bring a nation against thee from far, from the end of the earth, as swift as the eagle flieth; a nation whose tongue thou shalt not understand;

**NIV 英申 28:49**The LORD will bring a nation against you from far away, from the ends of the earth, like an eagle swooping down, a nation whose language you will not understand,

**和合本申 28:50** 這民的面貌凶惡，不顧恤年老的，也不恩待年少的。

**拼音版申 28:50** Zhè mǐn de miàn mào xiōng è, bú gù xù nián lǎo de, yě bú ēn dài nián shǎo de.

呂振中申 28:50 這一國的人鐵面無情，不顧老年人的情面，也不恩待青年人。

新譯本申 28:50 這民臉無羞耻，不顧老年人的情面，也不恩待青年人。

現代譯申 28:50 他們非常凶惡，并不憐恤年老年幼的。

當代譯申 28:50 這民族凶猛異常，無論老少，都不留情面。

思高本申 28:50 這民族又鐵面無情，不敬老，不恤幼；

文理本申 28:50 其容强悍、不顧耆老、不恤幼稚、

修訂本申 28:50 這國的人面貌凶惡，不給長者面子，也不恩待年輕人。

**KJV 英申 28:50**A nation of fierce countenance, which shall not regard the person of the old, nor shew favour to the young:

**NIV 英申 28:50**a fierce-looking nation without respect for the old or pity for the young.

**和合本申 28:51** 他們必吃你牲畜所下的和你地土所產的，直到你滅亡。你的五穀、新酒和油，以及牛犢、羊羔都不給你留下，直到將你滅絕。

**拼音版申 28:51** Tā men bì chī nǐ shíwù suǒ xià de hé nǐ dì tǔ suǒ chǎn de, zhí dào nǐ mièwáng. nǐ de wǔgǔ, xīn jiǔ, hé yóu, yǐ jí niú dú, yáng gāo, dōu bú gei nǐ liú xià, zhí dào jiāng nǐ mièjué.

呂振中申 28:51 他必將你牲口所下的、和你土地上的果實吃了，直到將你消滅；連五穀、新酒、新油、幼小的牛、肥嫩的羊、都不給你剩下，直到使你滅亡為止。

新譯本申 28:51 他們必吞吃你牲畜所生的和你土地所產的，直到把你消滅；必不給你留下五穀、新酒和油、幼小的牛，以及肥嫩的羊，直到使你滅亡為止。

現代譯申 28:51 他們要把你們的牲畜和土產吃光，無論五穀、新酒、橄欖油、牛羊全不留下。你們都要餓死。

當代譯申 28:51 他們要吃盡你家中的一切，以致你們的牛羊、五穀、新酒、橄欖油、牛犢和羊羔，都蕩然無存。

思高本申 28:51 他必吞食你家畜的幼雛，和田地的產物，直到你被消滅；必不給你留下什麼谷、米、酒、油、牛犢或羔羊，直到將你完全毀滅。

文理本申 28:51 爾畜所生、爾土所產、俱為所食、迨爾滅亡、爾穀與酒及油、牛群之犢、羊群之羔、取之無遺、迨爾滅亡、

修訂本申 28:51 他們必吃你牲畜所生的和你土地所產的，直到你被除滅。你的五穀、新酒和新的油，以及牛犢、羔羊，他都不給你留下，直到使你滅亡。

**KJV 英申 28:51** And he shall eat the fruit of thy cattle, and the fruit of thy land, until thou be destroyed: which also shall not leave thee either corn, wine, or oil, or the increase of thy kine, or flocks of thy sheep, until he have destroyed thee.

**NIV 英申 28:51** They will devour the young of your livestock and the crops of your land until you are destroyed. They will leave you no grain, new wine or oil, nor any calves of your herds or lambs of your flocks until you are ruined.

**和合本申 28:52** 他們必將你困在你各城裏，直到你所倚靠高大堅固的城牆都被攻塌。他們必將你困在耶和華你 神所賜你遍地的各城裏。

拼音版申 28:52 Tā men bīji ā ng n ĭ kùn zài n ĭ gè chéng l ĭ , zhídào n ĭ su ǒ y ĭ kào , g ā o d à ji ā ngù de chéngqiáng d ō u beì g ō ng t ā . tā men bīji ā ng n ĭ kùn zài Y ē héhuá n ĭ shén su ǒ cì n ĭ biàn dì de gè chéng l ĭ .

呂振中申 28:52 他必將你圍困在你各城內，直到你所倚靠高大堅固的城牆在你遍地都被攻下；他必將你圍困在你各城（或譯：城門）內。

新譯本申 28:52 他們必把你圍困在你的各城裏，直到在你的全境內你所倚靠高大和堅固的城牆都被攻陷；他們必把你圍困在耶和華你的 神賜給你的全地的各城裏。

現代譯申 28:52 他們要攻打上主—你們的神將賜給你們那片土地上的每一個城鎮；你們所倚靠那高大鞏固的城牆都要倒塌。

當代譯申 28:52 這民族要圍困你的城池，推倒你自以為可作堅固保障的城牆。

思高本申 28:52 他必將你圍困在所有的城鎮內，直到你全國內所依恃的高大堅固的城牆都被攻陷；當你被圍困在上主你天主賜給你的全境各城鎮內時，

文理本申 28:52 爾神耶和華所賜爾之全地、其中諸邑、城垣高固、爾所恃也、敵必困爾于中、迨其傾圮、

修訂本申 28:52 他們必在你的各城圍困你，直到你在全地所倚靠、高大堅固的城牆都倒塌。他們必在耶和華—你神所賜給你全地的各城圍困你。

**KJV 英申 28:52** And he shall besiege thee in all thy gates, until thy high and fenced walls come down, wherein thou trustedst, throughout all thy land: and he shall besiege thee in all

thy gates throughout all thy land, which the LORD thy God hath given thee.

**NIV 英申 28:52** They will lay siege to all the cities throughout your land until the high fortified walls in which you trust fall down. They will besiege all the cities throughout the land the LORD your God is giving you.

**和合本申 28:53** 你在仇敵圍困窘迫之中，必吃你本身所生的，就是耶和華你 神所賜給你的兒女之肉。

**拼音版申 28:53** N ĭ zài chóudí wéi kùn jǐ ō ng pò zh ī zh ō ng, bì ch ī n ĭ ben sh ē n su ō sh ē ng de, jiù shì Y ē hé huá n ĭ sh ē n su ō cì gei n ĭ de érn ǚ zh ī ròu.

**呂振中申 28:53** 你的仇敵窘迫你、你在被圍困被窘迫時、必吃你腹中的果子、就是永恒主你的神所賜給你的兒女的肉。

**新譯本申 28:53** 你在仇敵圍困和窘迫你的時候，要吃你身所生的，就是吃耶和華你的 神賜給你的兒女的肉。

**現代譯申 28:53** 「敵人圍困你們的城鎮時，你們要因糧荒而吃自己的骨肉，就是上主—你們的神賜給你們的兒女。」

**當代譯申 28:53** 你在遭受圍困的時候，將要吃自己親生兒女的肉。

**思高本申 28:53** 在你被仇敵圍困的窮困中，你要吃你自身所生，即上主你天主賜給你子女的肉。

**文理本申 28:53** 被圍之時、受敵窘迫、至食子女之肉、爾神耶和華所賜者、

**修訂本申 28:53** 你在仇敵圍困的窘迫中，必吃你本身所生的，就是耶和華—你神所賜給你的兒女之肉。

**KJV 英申 28:53** And thou shalt eat the fruit of thine own body, the flesh of thy sons and of thy daughters, which the LORD thy God hath given thee, in the siege, and in the straitness, wherewith thine enemies shall distress thee:

**NIV 英申 28:53** Because of the suffering that your enemy will inflict on you during the siege, you will eat the fruit of the womb, the flesh of the sons and daughters the LORD your God has given you.

**和合本申 28:54** 你們中間柔弱嬌嫩的人必惡眼看他弟兄和他懷中的妻，并他餘剩的兒女，

**拼音版申 28:54** N ĭ men zh ō ng jī ā n, róu ruò jī ā onèn de rén bì è y ā n kàn tā dìxi ō ng hé tā huái zh ō ng de qī, bìng tā yú shèng de érn ǚ.

**呂振中申 28:54** 你中間柔弱而極嬌嫩的人必惡眉惡眼斜視著他弟兄、和他懷中的妻、跟他所剩下的兒女；

**新譯本申 28:54** 你們中間溫柔嫩弱的男人，必敵視自己的兄弟、懷中的妻子和余剩的兒女；

**現代譯申 28:54** 你們被圍困的時候，連最仁慈的男子也要因饑餓而逼得吃自己的兒女，因為沒有東西可吃！他連自己的兄弟、所愛的妻子，或僅存的兒女也不肯分給他們吃。

當代譯申 28:54 你們中間心腸最軟、最溫純的人，也會性情大變，對兄弟、心愛的妻子和剩下來的兒女，冷酷無情；

思高本申 28:54 你中間最溫柔嬌嫩的男人，這時對自己的兄弟、懷中的妻子、尚存的子女，也必冷眼相看，

文理本申 28:54 爾中荏弱嬌嫩之人、必怒視其兄弟、及懷中之妻室、遺留之子女、

修訂本申 28:54 你中間，連那溫和文雅的人都必冷眼惡待自己的兄弟和懷中的妻子，以及他所剩下其餘的兒女，

**KJV 英申 28:54** So that the man that is tender among you, and very delicate, his eye shall be evil toward his brother, and toward the wife of his bosom, and toward the remnant of his children which he shall leave:

**NIV 英申 28:54** Even the most gentle and sensitive man among you will have no compassion on his own brother or the wife he loves or his surviving children,

和合本申 28:55 甚至在你受仇敵圍困窘迫的城中，他要吃兒女的肉，不肯分一點給他的親人，因為他一無所剩。

拼音版申 28:55 Shènzhì zài nǐ shòu chóudí wéi kùn jǐ ō ng pò de chéng zhō ng, tā yào chī ěr nǚ de ròu, bú ken fèn yídiǎ n gei tā de qī n rén, yī nwei tā yī wú suǒ shè ng.

呂振中申 28:55 甚至在你的仇敵窘迫你、而你在各城內被圍困被窘迫時、他所要吃的兒女的肉、他也不肯分一點給他的親人，因為他一無所剩。

新譯本申 28:55 甚至在你的仇敵圍困和窘迫你在各城裏的時候，他要吃自己兒女的肉，却不肯分給他們任何人，因為他沒有什麼剩下的。

現代譯申 28:55 你們被圍困的時候，連最仁慈的男子也要因饑餓而逼得吃自己的兒女，因為沒有東西可吃！他連自己的兄弟、所愛的妻子，或僅存的兒女也不肯分給他們吃。

當代譯申 28:55 因為遭受圍困，極為饑餓，人要獨自吞吃子女的肉，不肯分給別人。

思高本申 28:55 不願將他所吃的子女的肉，分給他們任何人，因為在你的仇敵使你在各城鎮受圍困陷于絕境時，已一無所剩。

文理本申 28:55 甚至彼于敵圍爾邑、窘迫之際、食其子女之肉、不肯分給親屬、無所遺餘故也、

修訂本申 28:55 不把所吃兒女的肉分一點給他們任何一個人，因為在被仇敵圍困、陷入窘迫的各城中，他已經一無所剩了。

**KJV 英申 28:55** So that he will not give to any of them of the flesh of his children whom he shall eat: because he hath nothing left him in the siege, and in the straitness, wherewith thine enemies shall distress thee in all thy gates.

**NIV 英申 28:55** and he will not give to one of them any of the flesh of his children that he is

eating. It will be all he has left because of the suffering your enemy will inflict on you during the siege of all your cities.

**和合本申 28:56** 你們中間柔弱嬌嫩的婦人，是因嬌嫩柔弱不肯把腳踏地的，必惡眼看她懷中的丈夫和她的兒女。

**拼音版申 28:56** N ĭ men zh ō ngji ā n, róu ruò ji ā onèn de fùrén, shì y ĭ n ji ā onèn róu ruò bú ken b ā ji ā o tà dì de, bì è y ā n kàn t ā huái zh ō ng de zhàngfu hé t ā de ér n ǚ .

**呂振中申 28:56** 你中間柔弱嬌養的婦人素來因嬌養柔弱未曾試把腳掌踏地的、必必惡眉惡眼斜視著她懷中的丈夫和她的兒女；

**新譯本申 28:56** 你們中間溫柔嬌嫩的婦人，素來因為溫柔嬌嫩不肯把腳掌踏在地上，現在必敵視自己懷中的丈夫和自己的兒女。

**現代譯申 28:56** 最嬌嫩、高貴、連路也用不著走的女人也要變得一樣殘忍。敵人圍困城鎮的時候，她要因糧荒而逼得偷偷地吃下自己親生的嬰兒和胞衣。連她所愛的丈夫或僅存的兒女，她也不肯分給他們吃。

**當代譯申 28:56** 你們中間最溫柔爛淑的婦女，就是那嬌柔得連腳也不敢踏在地上的，也會對所愛的丈夫和子女滿懷敵意；生產之後，她要把自己剛產下來的嬰兒偷偷吃掉。這些悲慘絕倫的事，將會在遭受圍困的時候發生。

**思高本申 28:56** 你中間最溫柔嬌嫩的女人，先前嬌嫩溫柔得連腳都不踏在地上，這時對自己懷中的丈夫、自己的子女、也要冷眼相看，

**文理本申 28:56** 爾中荏弱嬌嫩之婦、因其婁娜、以足踐地、猶且不屑、

**修訂本申 28:56** 你中間柔順嬌嫩的婦人，甚至因柔順嬌嫩腳不肯踏地的婦人，也必冷眼惡待她懷中的丈夫和自己的兒女。

**KJV 英申 28:56** The tender and delicate woman among you, which would not adventure to set the sole of her foot upon the ground for delicateness and tenderness, her eye shall be evil toward the husband of her bosom, and toward her son, and toward her daughter,

**NIV 英申 28:56** The most gentle and sensitive woman among you--so sensitive and gentle that she would not venture to touch the ground with the sole of her foot--will begrudge the husband she loves and her own son or daughter

**和合本申 28:57** 她兩腿中間出來的嬰孩與她所要生的兒女，她因缺乏一切，就要在你受仇敵圍困窘迫的城中，將他們暗暗地吃了。

**拼音版申 28:57** T ā li ǎ ng tu ĭ zh ō ngji ā n ch ū lai de y ĭ nghái y ǔ t ā su ǒ yào sh ē ng de é rn ǚ , t ā y ĭ n qu ē fá y ĭ qiè jiù yào zài n ĭ shòu chóudí wéi kùn ji ǒ ng pò de chéng zh ō ng ji ā ng t ā men ànàn dì ch ĭ le.



呂振中申 28:57 連從她兩腿間出的胞衣和她所要生的兒女、在你的仇敵把你窘迫在你各城內、而你在被圍困窘迫時、她因樣樣缺乏、也必將胞衣和生兒暗暗地吃掉。

新譯本申 28:57 她暗中把自己兩腿之間出來的嬰孩，和自己生的兒女吃掉，因為在你的仇敵圍困和窘迫你在各城裏的時候，她什麼都沒有了。

現代譯申 28:57 最嬌嫩、高貴、連路也用不著走的女人也要變得一樣殘忍。敵人圍困城鎮的時候，她要因糧荒而逼得偷偷地吃下自己親生的嬰兒和胞衣。連她所愛的丈夫或僅存的兒女，她也不肯分給他們吃。

當代譯申 28:57 你們中間最溫柔嫵淑的婦女，就是那嬌柔得連腳也不敢踏在地上的，也會對所愛的丈夫和子女滿懷敵意；生產之後，她要把自己剛產下來的嬰兒偷偷吃掉。這些悲慘絕倫的事，將會在遭受圍困的時候發生。

思高本申 28:57 暗中將她兩腿間脫出的胞衣，和她所生的子女吃掉，因為在你的仇敵使你在各城鎮中受圍困，陷于窮困時，已一無所有。

文理本申 28:57 必怒視其懷中之夫、與其子女、暨膝間之嬰孩、及凡所生、緣敵圍邑窘迫、而無所得、則私食之、

修訂本申 28:57 在被仇敵圍困、陷入窘迫的城鎮中，她因缺乏一切，就要暗中把從她兩腿中間出來的胞衣和所生下的兒女吃了。

KJV 英申 28:57 And toward her young one that cometh out from between her feet, and toward her children which she shall bear: for she shall eat them for want of all things secretly in the siege and straitness, wherewith thine enemy shall distress thee in thy gates.

NIV 英申 28:57 the afterbirth from her womb and the children she bears. For she intends to eat them secretly during the siege and in the distress that your enemy will inflict on you in your cities.

和合本申 28:58 這書上所寫律法的一切話是叫你敬畏耶和華你 神可榮可畏的名。

拼音版申 28:58 Zhè shū shàng suǒ xiě lǚ fǎ de yī qiè huà shì jiào nǐ jìngwèi Yē hé huá nǐ shén kè róng kè wèi de míng. nǐ ruò bú jǐ n shǒu zūnxíng, Yē hé huá jiù bǐ jī āng qí zài nǐ, jiù shì zhī dà zhī zhǎng de zài nǐ, zhī zhòng zhī jǐ de bīng, jī zài nǐ hé nǐ hòuyī de shēnshàng,

呂振中申 28:58 「倘若你不謹慎遵行寫在這書上的這律法之一切話，不敬畏這榮耀而可畏懼的名：『耶和華你的神』，

新譯本申 28:58 “如果你不謹守遵行寫在這書上的這律法的一切話，不敬畏這榮耀和可畏的名，就是耶和華你的 神，

現代譯申 28:58 「如果你們不切實遵行這書上所載神的一切法律，不敬畏上主—你們的神那奇妙可畏

的聖名，

**當代譯申 28:58** 倘若你不肯遵從這書上所記的一切命令，不肯尊崇耶和華你的神那可敬畏的名，神就要降持久的灾疫到你和你的子孫身上。

**思高本申 28:58** 如果你不謹守遵行這書上所記的法律的一切條文，敬畏這光榮可畏的名號：上主你的天主，

**文理本申 28:58** 如爾不守此書所載法律之言、不畏爾神耶和華尊榮可畏之名、

**修訂本申 28:58** "這書上所寫律法的一切話，是叫你敬畏耶和華—你神尊榮可畏的名，你若不謹守遵行，

**KJV 英申 28:58** If thou wilt not observe to do all the words of this law that are written in this book, that thou mayest fear this glorious and fearful name, THE LORD THY GOD;

**NIV 英申 28:58** If you do not carefully follow all the words of this law, which are written in this book, and do not revere this glorious and awesome name--the LORD your God--

**和合本申 28:59** 你若不謹守遵行，耶和華就必將奇灾，就是至大至長的灾，至重至久的病，加在你和你後裔的身上，

**拼音版申 28:59**

**呂振中申 28:59** 那麼、永恒主就必使你所受的疫灾、和你苗裔所受的疫灾非常怪异，就是大而長期的疫灾、惡而長期的病症。

**新譯本申 28:59** 耶和華就必使你和你的後裔遭受奇灾，就是大而長久的灾，毒而長久的病。

**現代譯申 28:59** 他要使你們和你們的子孫染上不治之症，不能制止的瘟疫。

**當代譯申 28:59** 倘若你不肯遵從這書上所記的一切命令，不肯尊崇耶和華你的神那可敬畏的名，神就要降持久的灾疫到你和你的子孫身上。

**思高本申 28:59** 上主必使你和你的後裔遭受更奇特的灾害，大而且久的灾害，毒而且頑的疾病；

**文理本申 28:59** 則耶和華必使爾遭奇异之灾、至重至久之殃、艱苦纏綿之病、爰及苗裔、

**修訂本申 28:59** 耶和華就必將奇异的灾害，就是嚴重持久的灾害和長期難治的疾病，加在你和你後裔的身上。

**KJV 英申 28:59** Then the LORD will make thy plagues wonderful, and the plagues of thy seed, even great plagues, and of long continuance, and sore sicknesses, and of long continuance.

**NIV 英申 28:59** the LORD will send fearful plagues on you and your descendants, harsh and prolonged disasters, and severe and lingering illnesses.

**和合本申 28:60** 也必使你所懼怕埃及人的病都臨到你，貼在你身上。

**拼音版申 28:60** Ye bì sh ĭ n ĭ su ō jùpà, Aijí rén de bìng d ō u líndào n ĭ , ti ē zài n ĭ sh ē nshang,

呂振中申 28:60 他必使你所懼怕的埃及各樣疾病都再襲擊你，纏著你。

新譯本申 28:60 他必使你所懼怕的埃及人的各種疾病都臨到你身上，緊緊地纏著你。

現代譯申 28:60 他們在埃及所患那些可怕的疾病，他要使你們再患，永遠治不好。

當代譯申 28:60 主神必使他從前降在埃及人身上、那些你所懼怕的災疫，臨到你身上，纏繞你。

思高本申 28:60 必使你所怕的各種埃及病災發生在你身上，纏繞著你。

文理本申 28:60 加以埃及諸疾、爾所畏者、必附爾身、

修訂本申 28:60 他必使你所畏懼、埃及一切的疾病臨到你，緊貼著你，

**KJV 英申 28:60** Moreover he will bring upon thee all the diseases of Egypt, which thou wast afraid of; and they shall cleave unto thee.

**NIV 英申 28:60** He will bring upon you all the diseases of Egypt that you dreaded, and they will cling to you.

**和合本申 28:61** 又必將沒有寫在這律法書上的各樣疾病、災殃降在你身上，直到你滅亡。

拼音版申 28:61 Yòu bǐjī ā ng méiyǒu xiè zài zhè lǚ fǎ shū shàng de gèyàng jíbìng, zāi yā ng jiàng zài nǐ shēn shàng, zhídào nǐ mièwáng.

呂振中申 28:61 連各樣病症、各樣疫災、不寫在『這律法』書上的、永恒主也必將它降在你身上，直到你消滅。

新譯本申 28:61 又把這律法書上沒有記載的各樣災病，都降在你身上，直到你被消滅。

現代譯申 28:61 他也要使你們患上在這法律書上所沒有記錄的各種疾病和傳染病，直到你們都滅亡。

當代譯申 28:61 此外，神還要使各種未記在這書上的災疫來到你們中間，直到你滅亡為止。

思高本申 28:61 此外，在這法律書上所沒有記載的一切疾病和災害，上主也要引來降在你身上，直到將你完全消滅。

文理本申 28:61 更有諸疾諸災、律書所未載者、耶和華亦以相加、迨爾滅亡、

修訂本申 28:61 沒有寫在這律法書上的各樣疾病、災害，耶和華也必降在你身上，直到你被除滅。

**KJV 英申 28:61** Also every sickness, and every plague, which is not written in the book of this law, them will the LORD bring upon thee, until thou be destroyed.

**NIV 英申 28:61** The LORD will also bring on you every kind of sickness and disaster not recorded in this Book of the Law, until you are destroyed.

**和合本申 28:62** 你們先前雖然像天上的星那樣多，却因不聽從耶和華你神的話，所剩的人數就稀少

了。  
拼音版申 28:62 Nǐ men xiānqián suǐ rán xiàng tiān shàng de xīng nà yàng duō, què yīn bù tīng cóng Yē hé huá nǐ shén de huà, suǒ shèng de rén shù jiù xī shǎo le.

呂振中申 28:62 你們先前雖像天上的星那麼多，現在剩下的、人數稀少了，因為你不聽永恒主你的神的聲音。

新譯本申 28:62 你們以前雖然像天上的星那麼多，現在剩下的人數却寥寥可數，因為你不聽從耶和華你的神的話。

現代譯申 28:62 雖然你們的人口像天空的星星那樣多，但只有少數人能存活，因為你們不聽從上主—你們的神。

當代譯申 28:62 雖然你們以前人數像星那樣多，但到那日，剩下來的人數將極為稀少。

思高本申 28:62 你們以前雖然多如天上的繁星，你們所留下的，却寥寥無幾，因為你沒有聽從上主你天主的話。

文理本申 28:62 昔爾人數、如天星之多、因不聽爾神耶和華命、致所遺無幾、

修訂本申 28:62 你們雖然曾像天上的星那樣多，却因不聽從耶和華—你神的話，所剩的人丁就稀少了。

**KJV 英申 28:62** And ye shall be left few in number, whereas ye were as the stars of heaven for multitude; because thou wouldest not obey the voice of the LORD thy God.

**NIV 英申 28:62** You who were as numerous as the stars in the sky will be left but few in number, because you did not obey the LORD your God.

**和合本申 28:63** 先前耶和華怎樣喜悅善待你們，使你們衆多，也要照樣喜悅毀滅你們，使你們滅亡，并且你們從所要進去得的地上必被拔除。

拼音版申 28:63 Xi ā nqián Y ē héhuá zenyàng x ī yuè shān dài n ĭ men, sh ĭ n ĭ men zhōngdu ō , ye yào zhàoyàng x ī yuè hu ĭ miè n ĭ men, sh ĭ n ĭ men mièwáng. bìngqiè n ĭ men cóng su ō yào jìn qù de de dì shàng bì bei bá chú.

呂振中申 28:63 先前永恒主怎樣喜悅你們，使你們得好處，人數增多，將來永恒主也必怎樣喜悅使你們滅亡、使你們消滅；你們必從所要進去取得的土地上被扯走。

新譯本申 28:63 先前耶和華怎樣喜歡你們得好處，使你們人數衆多，將來也必怎樣喜歡你們滅亡，把你們消滅；你們必從要進去得為業的地上被拔除。

現代譯申 28:63 他曾善待你們，樂意使你們繁盛；他也不惜消滅你們，使你們滅亡。你們要從那將占領的土地上連根拔除。

當代譯申 28:63 主曾喜歡你們，使你們興旺，人數增加，同樣的，主也會因恨惡你們，使你們在他所賜的地上連根拔除。

思高本申 28:63 有如上主先前怎樣喜歡你們獲得幸福，使你們人數衆多，將來也要怎樣喜歡你們衰落，使你們滅亡，使你們由你要去占領的地上盡被鏟除。

文理本申 28:63 昔耶和華以善待爾、昌熾爾為悅、厥後以毀滅爾、殲殄爾為悅、使爾絕于所入而得之地、

修訂本申 28:63 耶和華先前怎樣喜愛善待你們，使你們增多，耶和華也要照樣喜愛消滅你們，使你們滅絕。你們必從所要進去得為業的地上被拔除。

**KJV 英申 28:63** And it shall come to pass, that as the LORD rejoiced over you to do you good, and to multiply you; so the LORD will rejoice over you to destroy you, and to bring you to nought; and ye shall be plucked from off the land whither thou goest to possess it.

**NIV 英申 28:63** Just as it pleased the LORD to make you prosper and increase in number, so it will please him to ruin and destroy you. You will be uprooted from the land you are entering to possess.

**和合本申 28:64** 耶和華必使你們分散在萬民中，從地這邊到地那邊，你必在那裏事奉你和你列祖素不認識木頭石頭的神。

**拼音版申 28:64** Yē héhuá bì shǐ nǐ men fēnsàn zài wàn mǐn zhōng, cóng dì zhèbiān dào dì nàbiān, nǐ bì zài nàlǐ shìfèng nǐ hé nǐ lièzǔ sù bú rènshi, mùtóu shítóu de shén.

**呂振中申 28:64** 永恒主必使你分散于萬族之民中，從地這邊到地那邊；在那裏你必事奉別的神、是你和你列祖素來不認識的、木頭石頭的神。

**新譯本申 28:64** 耶和華必使你分散在萬民中，從地的這邊到地的那邊；在那裏你要事奉你和你的列祖不認識的別的神，就是木頭和石頭做的神。

**現代譯申 28:64** 「上主要把你們放逐到各國，分散到全世界。你們要在那裏拜木頭和石頭造的神明，就是你們和你們的祖先沒有拜過的神明。

**當代譯申 28:64** 主神又要分散你們到天下各族各邦去。你要在那裏拜那些連你祖先也未認識，用木用石所做的外族假神。

**思高本申 28:64** 上主要將你分散在大地兩極間所有人民中，你要在那裏事奉你和你祖先所不認識的外神，即木石之神；

**文理本申 28:64** 耶和華必散爾于列邦、自地極至天涯、在彼奉事木石之神、爾與爾祖所未識者、

**修訂本申 28:64** 耶和華必把你們分散在萬民中，從地的這邊到地的另一邊，在那裏你必事奉你和你列祖不認識的神明，就是木頭和石頭。

**KJV 英申 28:64** And the LORD shall scatter thee among all people, from the one end of the earth even unto the other; and there thou shalt serve other gods, which neither thou nor thy fathers have known, even wood and stone.

**NIV 英申 28:64** Then the LORD will scatter you among all nations, from one end of the earth to the other. There you will worship other gods--gods of wood and stone, which neither you nor your fathers have known.

**和合本申 28:65** 在那些國中，你必不得安逸，也不得落脚之地，耶和華却使你在那裏心中跳動，眼目失明，精神消耗。

**拼音版申 28:65** Zài nàxiē guó zhōng, nǐ bì bùdé ānyì, yē bùdé luòjǐǎo zhī dì. Yē héhuá què shǐ nǐ zài nàlǐ xīn zhōng tiào dòng, yǎnmù shī míng, jīng shén xiāo hào.

**呂振中申 28:65** 在這些國中、你不能得安然，也沒有給你腳掌停息的地方；永恒主却要使你在那裏心中發顫，眼目失明，精神消損。

**新譯本申 28:65** 在那些國中，你必不得安息，也沒有腳掌歇息的地方；耶和華却必使你在那裏心中發顫，眼目憔悴，精神頹廢。

**現代譯申 28:65** 你們到處不得安寧，不能生根。上主要使你們充滿焦慮、失望，和絕望。

**當代譯申 28:65** 你在這些民族之中，得不到安息，沒有安居之所；終日膽顫心驚，生活幽暗無光。你也因為憂傷和驚恐而形容枯槁。

**思高本申 28:65** 而且在這些民族中，你總得不到安寧，也找不到一塊歇腳的地方；上主在那裏必使你心情煩亂，眼目憔悴，精神頹喪。

**文理本申 28:65** 在此族中、不獲綏安、無有駐足之所、耶和華必使爾心栗目盲、精神衰敗、

**修訂本申 28:65** 在那些國中，你必得不到安寧，腳掌也沒有安歇之處；耶和華却要使你在那裏心中發顫，眼目失明，精神沮喪。

**KJV 英申 28:65** And among these nations shalt thou find no ease, neither shall the sole of thy foot have rest: but the LORD shall give thee there a trembling heart, and failing of eyes, and sorrow of mind:

**NIV 英申 28:65** Among those nations you will find no repose, no resting place for the sole of your foot. There the LORD will give you an anxious mind, eyes weary with longing, and a despairing heart.

**和合本申 28:66** 你的性命必懸懸無定，你晝夜恐懼，自料性命難保。

**拼音版申 28:66** Nǐ de xìngmèng bì xuán xuán wú dēng. nǐ zhòuyè kǒngjù, zì liào xìngmèng nán bǎo.

**呂振中申 28:66** 你的性命在你面前懸而無定；你晝夜恐懼，對自己的性命、都不敢自信。

**新譯本申 28:66** 你未來的生命必懸而不定；你必晝夜恐懼，生命難保。

**現代譯申 28:66** 你們的生命旦夕難保。你們要日夜充滿恐懼，時常面臨死亡。

**當代譯申 28:66** 你的生命朝不保夕，晝夜都活在恐懼之中。

**思高本申 28:66** 你未來的生活必提心吊膽，日夜驚惶；生命毫無保障。

**文理本申 28:66** 爾之生命、懸寄危境、晝夜驚惶、料難保全、

修訂本申 28:66 你的一生懸空不安；你晝夜恐懼，生命沒有保障。

**KJV 英申 28:66**And thy life shall hang in doubt before thee; and thou shalt fear day and night, and shalt have none assurance of thy life:

**NIV 英申 28:66**You will live in constant suspense, filled with dread both night and day, never sure of your life.

**和合本申 28:67** 你因心裏所恐懼的，眼中所看見的，早晨必說：‘巴不得到晚上才好！’晚上必說：‘巴不得到早晨才好！’

**拼音版申 28:67** N ĭ y ĭ n x ĭ n l i s u ō k ō n g j ù d e , y ǎ n z h ō n g s u ō k ā n j i a n d e , z ǎ o c h e n b ĭ s h u ō , b ā b ù d é d à o w ǎ n s h a n g c á i h ǎ o . w ǎ n s h a n g b ĭ s h u ō , b ā b ù d é d à o z ǎ o c h e n c á i h ǎ o .

**呂振中申 28:67** 因你心裏所恐懼的事、和你眼中所看見的景況，早晨你必說：『巴不得到晚上才好呢！』晚上你必說：『巴不得到早晨才好呢！』

**新譯本申 28:67** 因你心裏的懼怕驚恐和你眼中看見的景象，早晨你必說：‘但願現在是晚上！’晚上你必說：‘但願現在是早晨！’

**現代譯申 28:67** 你們所看見的一切要使你們心驚肉跳，早晨盼望黑夜，夜晚等待天亮。

**當代譯申 28:67** 早上你說：‘現在是晚上便好了！’晚上你却說：‘巴不得現在是早上！’這都是因為你心中的恐懼，害怕看見圍繞著你的恐怖。

**思高本申 28:67** 因你心情恐慌，因你眼見的景象，早晨你要說：「巴不得現在是晚上！」到了晚上你又要說：「巴不得現在是早晨！」

**文理本申 28:67** 因心所懼、與目所見、朝必曰願得及暮、暮必曰願得及朝、

**修訂本申 28:67** 你因心中的恐懼，眼睛所見的景象，早晨必說：‘但願現在是晚上！’晚上必說：‘但願現在是早晨！’

**KJV 英申 28:67**In the morning thou shalt say, Would God it were even! and at even thou shalt say, Would God it were morning! for the fear of thine heart wherewith thou shalt fear, and for the sight of thine eyes which thou shalt see.

**NIV 英申 28:67**In the morning you will say, "If only it were evening!" and in the evening, "If only it were morning!"--because of the terror that will fill your hearts and the sights that your eyes will see.

**和合本申 28:68** 耶和華必使你坐船回埃及去，走我曾告訴你不得再見的路，在那裏你必賣己身與仇敵作奴婢，却無人買。”

**拼音版申 28:68** Y ē h é h u á b ĭ s h ĭ n ĭ z u ò c h u á n h u í A i j í q ù , z ō u w ō c é n g g à o s u n ĭ b ù d é z a i j i à n d e l ù . z a ĩ n à l i n ĭ b ĭ m à i j ĭ s h ē n y ŭ c h ó u d í z u ò n ú b ì , q u è w ú r é n m ǎ i .

呂振中申 28:68 永恒主必用船將你送回埃及去，所走的路、是我曾對你說過你永不會再見的；在那裏你必賣身給你的仇敵做奴隸婢女，却沒有人買。」

新譯本申 28:68 耶和華必用船把你送回埃及去，走我曾經告訴你，你不得再見的那條路；在那裏你們必賣身給你的仇敵作奴僕和作婢女，却沒有人買。”

現代譯申 28:68 即使上主說過你們絕不再回埃及，但他仍要用〔或譯：即使我說過……但上主仍要用〕奴隸船送你們回去。在那裏，你們想賣身作敵人的奴隸，却沒有人要買你們。」

當代譯申 28:68 主神要用船把你送回埃及，你再也不能回頭；你要在埃及把自己賣給敵人為奴，却沒有人肯買你。”

思高本申 28:68 上主要用船將你送回埃及，走我曾告訴你，你不會再見的那條路；在那裏你們雖自願將自己賣給你的仇敵為奴為婢，却無人肯買。

文理本申 28:68 往埃及之途、我曾諭爾、不復見之、耶和華必使爾駕舟複返、在彼自鬻于敵、為僕為婢、無人市爾、

修訂本申 28:68 耶和華要用船把你送回埃及去，走那我曾告訴你不再看見的路；在那裏你們必賣身給你的仇敵作奴婢，却沒有人要買。”

**KJV 英申 28:68** And the LORD shall bring thee into Egypt again with ships, by the way whereof I spake unto thee, Thou shalt see it no more again: and there ye shall be sold unto your enemies for bondmen and bondwomen, and no man shall buy you.

**NIV 英申 28:68** The LORD will send you back in ships to Egypt on a journey I said you should never make again. There you will offer yourselves for sale to your enemies as male and female slaves, but no one will buy you.